

montréal

AOÛT

AUGUST

AGOSTO

'66



montréal '66



VOL. 3

No 8

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal
Published monthly by the City of Montreal
Hôtel de Ville — City Hall
Montréal, Canada

sommaire contents

romance of the river	4
la découverte d'un grand fleuve	6
à l'expo, un centre vraiment fonctionnel	8
expo 67's administration building	9
maureen forrester—the great contralto	10
un grand contralto	11
un deuxième élan	12
a giant's second breath	14
hydro-quebec and expo 67	17
l'hydro-québec à l'expo 67	19
l'œcuménisme fait son chemin	22
wine, coffee and ecumenism	23
drama in the french-canadian style	24
nouvelle dramaturgie au canada-français	26
en plein coeur de montréal . . . l'orient	28
the orient, in miniature	29
focus on montreal	30
actualités	31

Directeur général — Managing Editor
Paul Cholette

Comité de rédaction — Editorial Board
Michel Roy
Bill Bantey

Directeur artistique — Art Director
Gaston Parent

Tirage — Circulation
Raymond Roth

Lithographiée aux ateliers de Pierre DesMarais Inc., à Montréal.
Lithographed by Pierre DesMarais Inc., Montreal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations.
Texts and illustrations may be reproduced without permission.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.
Port payé à Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Postage paid at Montreal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal, dirigée par Yvon Bellemare — Photography Place Inc — Arnott Rogers Batten Ltd.
Henri Paul — André Le Coz — Canadien National — Cunard Line

Couverture: Montréal, qui s'apprête à recevoir des millions de visiteurs pour l'Expo 67, offre la nuit ce saisissant spectacle • Cover: The lights of Montreal by night, a glittering invitation to visitors to Expo 67 next year • Portada: Montreal, que se prepara a recibir millones de visitantes durante la Expo 67, ofrece en la noche este magnifico espectáculo • Copertina: Montréal, che si prepara a ricevere milioni di visitatori per l'Expo 67, durante la notte offre questo affascinante spettacolo • Titelbild: Ein Anblick, der sich den Besuchern der Expo 67 bieten wird: — Montreal im nächtlichen Lichterglanz.

les lumières de ma ville

Ed Sullivan écrivait ce qui suit, le 3 janvier 1964, dans le *Daily News* de New-York.

“Le spectacle le plus impressionnant que jamais je n’ai vu du haut des airs est celui de Montréal, pendant la nuit, à la veille du Jour de l’An : Notre DC-8 Pan American filait vers New-York en provenance de Paris. A 34,000 pieds sous nos yeux, la métropole canadienne brillait dans le ciel pur comme un énorme joyau.”

Le commentaire m’avait ému, parce qu’il était d’un voyageur qui en avait vu bien d’autres. Il m’avait aussi laissé quelque peu songeur.

Je me fais peut-être des illusions. Pourtant, le spectacle de cette ville qui ne dort jamais m’apparaît comme un symbole des millions de personnes qui l’habitent.

Certains se reposent, sans doute, pendant que d’autres travaillent. Mais ensemble, collectivement, les Montréalais sont toujours en état de veille.

Dans ce paysage qui les a vu naître ou qu’ils ont choisi de plein gré, ils chantent, ils pleurent, ils aiment et ils meurent, semblables à tous les humains de la terre. Le décor seul est différent.

Les Montréalais vivent, nuit et jour, au rythme de ce vingtième siècle, de notre siècle à tous, avec l’espoir ancré profondément au cœur que demain ils connaîtront des jours encore meilleurs.

Les feux de Montréal, au milieu de la nuit, brillent sans doute d’un éclat fascinant. A mes yeux, ils représentent surtout le reflet d’un désir toujours en éveil de contribuer à la paix du monde.

Il ne faut pas cacher la lumière sous le boisseau. Nous sommes heureux de vivre. Les lumières de ma ville sont donc un appel, une invitation aux peuples de la terre à partager notre joie.

Des îles de l’Expo, du sommet du Mont-Royal, des routes en provenance des frontières américaines, du haut de ses édifices, Montréal offre pendant la nuit un visage nouveau, mais toujours profondément humain. On le découvre, sans avoir besoin de monter en avion. Il suffit de se promener au sommet de la montagne, dont un si grand nombre de visiteurs envahissent les sentiers. Aujourd’hui, je comprends mieux leurs motifs.

Pourquoi aujourd’hui ? C’est que j’étais habitué à cette féérie quotidienne, exactement comme on devient un peu blasé de revoir tous les jours le même diamant. Il a fallu cette réflexion d’un ami américain pour que les écailles me tombent des yeux.

Je ne connais pas toutes les capitales et ne cherche nullement à les déprécier. Mais il demeure qu’à la fin d’un voyage, lorsque je vois scintiller dans le lointain les premières lueurs de ma ville, les paroles d’Ed Sullivan me reviennent toujours en mémoire.

Avec lui, je constate que Montréal, la nuit, offre vraiment un des spectacles les plus beaux du monde.

the lights of my city

On January 3, 1964, Ed Sullivan wrote in his syndicated column in the *New York Daily News*:

“Most stunning sight I’ve ever seen from the air : Magnificent night view of Montreal on New Year’s Eve as our Pan-American DC-8 from Paris roared on to N.Y. About 34,000 feet below us, the Canadian city sparkled in the clear air like an enormous jewel box.”

That comment made me proud, because this was a traveller who had seen many other cities under similar circumstances. It also left me a little thoughtful.

Perhaps this is only an illusion, but the spectacle of this city which never sleeps seems to me to be a symbol of the millions of people who live here.

Some work while others sleep. Thus, the city is always awake.

In this setting — where they were born or where they live by choice — Montrealers sing, cry, love and die, just as do all other people around the world. Only the background is different here.

And Montrealers live, day and night, at the tempo of this 20th Century ; Montrealers live with the hope in their hearts that the world is entering a new golden age.

The lights of Montreal, during the darkness of the night, shine with a fascinating glitter. And to me they are a reflection of our constant desire — which, like the city, never sleeps — to contribute to the peace of the world.

We don’t hide this light under a bushel. We are happy to be alive. The lights of my city are an appeal, then ; an invitation to all people to share our joy in living.

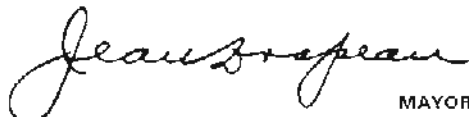
From the mid-river islands where Expo 67, next year’s world’s fair will be held ; from the summit of Mount Royal ; from the highways leading to the city from the American border ; from the top of our skyscrapers — Montreal offers a new and always human face during the night hours. You don’t have to be in an airplane to discover it. You can simply walk to the top of the mountain, along paths shared by thousands of our visitors. Today, I understand how they feel.

Why today ? Because I tend to see this story-book scene in much the same way that one can become *blasé* in looking at the same precious jewel each day. It took the words of an American friend to open my eyes again to the wonder of it all.

I don’t know all of the world’s capitals and I certainly don’t want to disparage any of them. Nevertheless, the words of Ed Sullivan will come to my mind whenever I have been away and see the first faint glimmerings of Montreal’s lights on the horizon as I return home.

With him, I believe that Montreal at night is one of the truly beautiful sights of the world.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL



Le pont du "Carmania", l'un des paquebots qui assurent des liaisons régulières entre Montréal et les ports d'Europe • There is luxury afloat for those who travel between Montreal and Europe on such liners as Cunard's "Carmania" • El puente del "Carmania", uno de los transatlánticos que garantizan el viaje de pasajeros entre Montreal y los puertos de Europa • Il ponte del "Carmania" uno dei piroscafi che assicurano i collegamenti regolari fra Montréal e i porti d'Europa • Jeden erdenklichen Komfort genossen die Passagiere auf dem zwischen Montréal und europäischen Häfen verkehrenden Cunard-Dampfer "Carmania".

romance of the river

by Geraldine Ranger

One of the reasons for Montreal's greatness is its harbor, the largest inland port in the world, situated one thousand miles from the sea. From April to December, it is a hive of activity, with ocean-going ships docking from all corners of the globe and smaller vessels meeting them and heading up the St. Lawrence Seaway.

When a visitor comes to Montreal, he often looks yearningly at the river and wishes to board one of the floating cities that dock here. And this is possible because passengers can be accommodated on everything from a two-hour sightseeing cruise to a three- or six-day trip down the St. Lawrence and up the Saguenay river or a week-long voyage of Gulf ports.

The river boats are a vital part of the romantic aspect of the mighty St. Lawrence.

For those with only a few hours to spare, *La Madelon II* started scenic cruises

on the St. Lawrence River in 1965 with morning, afternoon and evening trips scheduled from June to September. These cruises, which may be chartered by groups, were so popular that the line Navigation-Voyageur Inc. will have another boat to join *La Madelon II* in 1966. These cruises leave Victoria Pier and are a delightful way of seeing the Port of Montreal, the Expo 67 site, the entrance to the Seaway and the city skyline.

Moonlight cruises, featuring dancing on board to the strains of a smooth orchestra with the lights of the city forming an exotic backdrop, are within the reach of all. *La Madelon II* also has a special family cruise on Sundays, as far as Verchères on the south shore, which lasts five hours.

Another sightseeing boat scheduled to begin operations in the summer of 1966 is the *Cygne Blanc*, a former naval vessel which has been converted to a cruise ship

to accommodate 400 passengers. Two other ships are expected to be added to the fleet shortly by the operators of the *Cygne Blanc*—La Cie de Transport Maritime Maisonneuve Ltée. These will be day cruises of three or five days' duration with stopovers at night on shore at various ports of call.

A cruise to the Magdalen Islands, deep in the Gulf of St. Lawrence, is another project to start in 1966. For years the Maritime Transport Cooperative has had cargo ships going to the Magdalen Islands which have included a few passengers. Now a new ship has been designed especially for passenger travel, to accommodate 100 to 150 people, and some freight as well. This will be a six-day cruise during which peaceful villages nestled among the colorful patchwork of farms along the shores of the river can be seen and appreciated.

If the luxury of an ocean liner is desired, Cunard's *Carmania* is scheduled to leave Montreal on Aug. 2, 1966, for a special 5½ day summer St. Lawrence cruise, calling at Quebec for a three-hour stopover during which passengers will be able to go ashore, then down river into the Gulf to arrive at St. Pierre, principal settlement of St. Pierre-et-Miquelon, the last remaining possession of France in North America. After a six-hour stop (during which one can shop for duty-free French products), she sails for St. Paul Island, Nova Scotia, thence via East Point, Prince Edward Island, into Chaleur Bay and along the south shore of the Gaspé peninsula. Aug. 6 will see her sailing up the St. Lawrence and into the Saguenay River for a few hours, then back to Quebec and Montreal.

The *Carmania*—new and superbly equipped—is a 22,000-ton, completely air-conditioned ship. Designed especially for cruising, pleasure and convenience, she boasts a gay lido deck with large, heated swimming pool and a paddling pool for youngsters, cinemas, restaurants, night clubs and bowling alleys, plus all the services the newest and most luxurious of ocean liners can provide.

Normally the *Carmania* alternates with the *Carinthia* and *Franconia* on regular sailings from Montreal to ports in the British Isles and France.

The romance of the mighty St. Lawrence can be enjoyed by both native and visitor alike and a water-oriented trip is one of the best ways of savoring the atmosphere of a seaport as exciting and vibrant as Montreal.

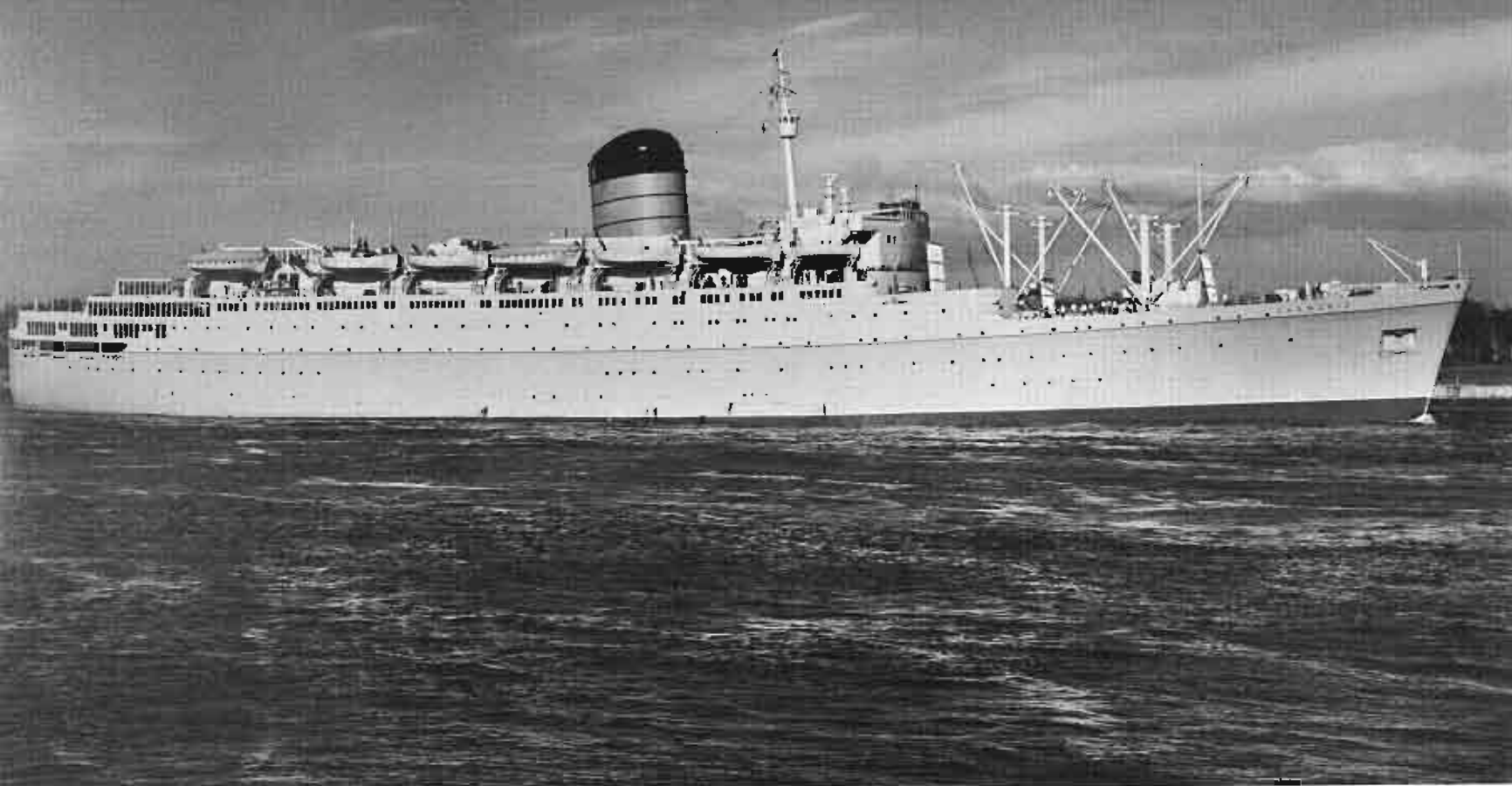
(Geraldine Ranger is a freelance writer.)



“La Madelon II” permet aux Montréalais et aux visiteurs de découvrir une perspective nouvelle du port et de la ville • “La Madelon II” provides cruises on the river with Montreal as the backdrop • “La Madelon II”, que realiza travesías por el río San Lorenzo, permite descubrir, a montrealenses y visitantes, nuevas perspectivas del puerto y la ciudad • Il “Madelon II” permette ai montrealensi e ai visitatori di scoprire una nuova veduta del porto e della città • Eine Vergnügungsfahrt auf dem Sankt-Lorenzstrom an Bord der “Madelon II” bietet einen sehenswerten Ausblick auf Montreal.

À bord de “La Madelon II”, les passagers peuvent observer l'emplacement de l'Expo 67 • Passengers aboard cruise ship also have close-up view of Expo 67 site • A bordo de “La Madelon II” los pasajeros pueden observar el emplazamiento de la Expo 67 • A bordo del “Madelon II” i passeggeri possono osservare la località dell'Expo 67 • Die Passagiere des Vergnügungsdampfers haben auch Gelegenheit, das Weltausstellungsgelände zu betrachten.





Le "Carmania" fait aussi des croisières dans le golfe du Saint-Laurent • One of many giant ocean liners calling regularly at Montreal • Uno de los muchos barcos oceánicos que tocan regularmente el puerto de Montreal • Il piroscafo "Carmania" compie inoltre delle crociere nel golfo del fiume San Lorenzo • Einer der zahlreichen grossen Ozeandampfer, die Montreal regelmässig anlaufen.

la découverte d'un grand fleuve

À mille milles de la mer, le plus grand port intérieur du monde est à Montréal. La métropole canadienne lui doit une partie de sa grandeur. D'avril à décembre sur le fleuve, c'est l'incessant va-et-vient des océaniques qui arborent les pavillons de tous les pays. Avec une majestueuse lenteur, ils accostent à l'un ou l'autre des nombreux quais du port ou pénètrent dans la Voie maritime.

Rarement les étrangers échappent-ils à l'attraction du Saint-Laurent, d'autant moins qu'ils peuvent facilement prendre le large sur un bateau de plaisance pour un tour de quelques heures ou une

croisière de trois à six jours jusqu'au golfe en passant par le Saguenay. Ces bateaux complètent le charme naturel du Saint-Laurent.

Pour ceux qui n'ont que peu de temps, la *Madelon II* a inauguré l'an dernier un voyage de deux heures qui permet de découvrir une perspective nouvelle du port et de la ville, en contournant les îles de l'Expo. Du quai Victoria, il y a deux départs le matin et l'après-midi, et un autre le soir pour un voyage dansant. En outre, tout groupe organisé peut affréter la *Madelon*. Le dimanche, c'est le tour de la famille. Cette fois l'excursion dure cinq heures,

jusqu'à Verchères. Tous ces voyages ont été si populaires que la compagnie Navigation-Voyageur mettra un autre bateau en service cet été.

Un ancien navire de la marine, converti en bateau de croisière, fera lui aussi son apparition cette année. *Le Cygne blanc*, mis en service par la compagnie de transport maritime Maisonneuve, pourra accueillir 400 passagers pour des voyages de trois à cinq jours. La nuit, le *Cygne* fera escale à différents endroits le long du fleuve. La compagnie Maisonneuve se propose d'équiper prochainement deux autres bateaux du même genre.

Une croisière aux Iles de la Madeleine, dans le golfe Saint-Laurent, est un autre projet qui sera réalisé cet été. La coopérative de transport maritime, qui fait le service commercial jusqu'aux Iles, avait pris l'habitude d'accueillir quelques voyageurs sur ses bateaux. Cette année, elle renverse la situation en mettant en service un bateau qui pourra accueillir de 100 à 150 passagers, et transporter du fret en même temps. Ce sera une croisière de six jours entre les rives du fleuve d'où les villages paisibles apparaissent comme des taches de couleur.

Pour ceux qui préfèrent le luxe des océaniques, le *Carmania* de la compagnie Cunard quittera Montréal le 2 août pour une croisière de cinq jours et demi jusqu'aux Iles St-Pierre-et-Miquelon. Au passage, il s'arrêtera à Québec pendant trois heures, le temps d'escalader la Citadelle.

Après une escale de six heures à St-Pierre, permettant aux passagers de prendre contact avec le dernier morceau de la France en Amérique et d'acheter en franchise les produits français, le *Carmania* mettra le cap sur l'Île St-Paul en Nouvelle-Écosse, pour ensuite contourner la Baie des Chaleurs au sud de la péninsule de Gaspé, en passant par East Point sur l'Île du Prince-Édouard. Il remontera le Saint-Laurent le 6 août en piquant une pointe dans le Saguenay avant de revenir à Montréal.

Le *Carmania* est un superbe paquebot de 22,000 tonnes, spécialement conçu pour la croisière. Sur le pont, une grande piscine chauffée et une *barboteuse* pour les enfants. Cinémas, restaurants, boîtes de nuit et allées de quilles, il a tout ce qu'un océanique peut offrir de luxe et de plaisirs. Habituellement, le *Carmania* alterne avec le *Carinthia* et le *Franconia* les voyages réguliers entre Montréal, les Iles britanniques et la France.

Pour l'étranger comme pour le Montréalais, rien ne vaut un voyage en bateau pour apprécier le charme du Saint-Laurent et découvrir l'excitante animation du port.

Une cabine de luxe d'un des paquebots de la Société Cunard qui offre à ses passagers tous les divertissements de la vie nocturne • An ocean ship's cabins are a home away from home (above); her night club a popular spot for passengers (right) • Lujoso camarote de un buque de la compañía Cunard, que facilita a sus pasajeros todas las diversiones de la vida nocturna • Una cabina di lusso di uno dei piroscafi della Società Cunard che offre ai suoi passeggeri tutti i divertimenti della vita notturna • (Oben) Wie zu Hause fühlt man sich in der Kabine eines Ozeandampfers. (Rechts) Die Bar, ein beliebter Treffpunkt der Passagiere.





à l'expo, un centre vraiment fonctionnel

par Anne Sorel

L'un des premiers édifices à accueillir le visiteur qui se rend sur le terrain de l'Expo est celui qui abrite les services administratifs de la société. Et c'est logique qu'il soit tout de suite à l'entrée et d'accès facile, puisque c'est là que l'on a réuni tous les bureaux de renseignements, les services d'information, le service des relations publiques, Logexpo, Expovox et les bureaux des directeurs de la compagnie.

Rompant avec l'architecture conventionnelle des immeubles qui abritent généralement les bureaux en Amérique du Nord et qui prennent facilement l'allure de gratte-ciel, on a choisi de bâtir trois étages seulement et de conserver ainsi à ce pavillon éminemment fonctionnel, un style gracieux et élégant.

L'immeuble comprend trois ailes, chacune abritant des services bien distincts et autonomes. Chaque aile a une entrée particulière, et si les plans en sont identiques, la décoration de leur hall ayant été confiée à des artistes canadiens différents, elles ont chacune un cachet bien spécial.

L'édifice est construit sur les bords du fleuve Saint-Laurent, à l'entrée de la Cité du Havre. Afin de réduire ce qui aurait pu être une réverbération gênante les jours de grand soleil, lorsque le fleuve se transforme en miroir, les étages ont été disposés en encorbellement, le second surplombant le premier, et le troisième le second, de manière à offrir un maximum de protection sans pour autant cacher la vue magnifique. Cette ingénieuse architecture, pratique et moderne, donne à l'ensemble une légèreté surprenante.

Dès qu'il entre, l'arrivant est saisi par une atmosphère d'activité précise et dirigée. D'élégantes et jolies réceptionnistes le confient à des appariteurs qui portent déjà l'uniforme gris des préposés à la sécurité de l'Expo. Pourtant certains services ne sont pas encore ouverts au public, et ce n'est qu'en avril prochain que ses murs verront l'agitation intense pour laquelle il est prévu, et qui ne cessera qu'à la fin d'octobre 1967.

C'est là que les visiteurs de marque de

passage à l'Expo donneront leurs conférences de presse. Tout a été prévu pour faciliter à l'extrême le travail des journalistes. L'amphithéâtre où auront lieu ces rencontres possède environ 150 sièges, qui se trouvent habilement placés en contrebas, permettant ainsi aux six caméras de télévision de travailler sans gêne. En plus des caméras, fournies par Radio-Canada, quatre îlots spécialement conçus permettront d'installer du matériel volant pour filmer au besoin. Neuf cabines radiophoniques assureront la retransmission en direct, l'annonceur pouvant de cette cabine communiquer directement avec la personne interviewée, et des cabines téléphoniques donneront la communication avec l'extérieur et l'étranger.

Avant de subir l'éclairage cruel des projecteurs de la télévision, ceux qui seront interviewés passeront par des salles de maquillage où ils auront tout loisir de se préparer à affronter les questions les plus compliquées. Un salon spécialement destiné aux visiteurs de marque aura d'ailleurs permis de recevoir le personnage illustre avec toute la pompe réservée à son rang avant de l'abandonner à la curiosité des journalistes.

La sonorisation de l'amphithéâtre a été étudiée avec le plus grand soin. Cent vingt haut-parleurs répandront le son dans la salle. Quant à ceux pour lesquels le langage de l'entrevue pourrait être étranger, des écouteurs ont été prévus; ils communiqueront avec deux cabines de traduction simultanée qui fonctionneront en permanence.

Le bien-être des journalistes, qu'ils soient locaux ou de passage, n'a pas été ignoré. On trouve au rez-de-chaussée le bar-salon de la presse qui sera ouvert de sept heures du matin à quatre heures le matin suivant (il fallait évidemment penser au décalage horaire qui existe entre le Canada et la plupart des autres pays et qui peut obliger les reporters à envoyer leurs nouvelles à des heures très tardives ou très matinales). Une cafétéria, ouverte elle aux heures normales de tout bon restaurant, leur permettra de se sustenter facilement. Tous ces services seront expressément réservés aux journalistes accrédités par leurs commissaires généraux.

Logexpo, qui assurera le vivre et le couvert à la plupart des visiteurs en 1967, et Expovox, qui s'affaire déjà fébrilement à répondre aux questions les plus saugrenues, sont aussi abrités dans l'immeuble de l'administration. Ces deux services, pour ne nommer que ceux-là, donnent déjà au Centre administratif l'allure d'une ruche bourdonnante.

(Anne Sorel est journaliste à la pige.)

expo 67's administration building

Just about the first thing to catch the eye of the visitor to Expo 67 as he steps onto the site of next year's world's fair in Montreal will be the administration building. It's logical that it should be at the entrance and easy to find because it houses services for the visitor: the press room; public relations departments; Logexpo—the fair's housing bureau; Expovox—its information centre; and the offices of its directors and executives.

This three-story building on the shore of the St. Lawrence River is, above all, functional, but it has been designed and furnished with elegance and grace. There are three wings, each with its own entrance, and if the floor plans are identical, each section has its own special stamp because different Canadian artists were commissioned to do the decoration.

The architecture is ingenious. Each floor overhangs the one below, to reduce the troublesome reflection when the bright sun

transforms the river into a mirror, but without interfering at all with the magnificent view — of Expo on one side and of Montreal's skyline on the other.

With receptionists and ushers on duty, there already is a feeling of activity in the building, which won't see its busiest period until after Expo opens next April 28.

Among the most impressive features of the administration building are the facilities provided for the newsmen who will come to *Expo 67* from every corner of the world.

There is, for example, an amphitheatre seating 150 people where visiting dignitaries will hold press conferences. It is shaped like a bowl, allowing six television cameras to operate at the same time without interfering with each other. In addition, there are four studios for filmed interviews and nine booths for radio broadcasting. The most modern communications equipment will send these inter-

views and broadcasts around the world. The problem of acoustics has been studied with great care—120 loudspeakers ensure the quality of sound in the amphitheatre, for example. Simultaneous translation facilities will be available to all who need them, as will interpreters.

There are other facilities, too, for both the people being interviewed and those doing the interviewing. A special reception salon has been set aside for distinguished guests and accredited newsmen will have the use of a completely equipped press room, restaurant, cafeteria and bar. Press facilities will be open from 7 a.m. to 4 a.m., allowing newsmen to meet their deadlines despite the time differences between Montreal and their native lands.

Already, Logexpo and Expovox have given the administration something of the atmosphere of a beehive. Next year will be something else again.

La salle d'accueil du bâtiment de l'Administration de la Compagnie canadienne de l'Expo qui se dresse à proximité de l'emplacement • At left is the reception area of the Administration building at Expo 67; lower right, the building, already open for business, is seen against the background of Montreal • Area de recepción en el edificio administrativo de la Compañía Canadiense de la Expo 67, cuyas oficinas se hallan ya abiertas al público • La sala di ricevimento dell'edificio dell'amministrazione della Compagnia canadese dell'Expo • Empfangsraum im Verwaltungsgebäude der kanadischen Gesellschaft für die Weltausstellung 1967. (Unten rechts) Das Verwaltungsgebäude, mit Blick auf Montreal.





maureen forrester— the great contralto

by Lawrence Sabbath

Maureen Forrester has probably seen more of the world, and the world more of her, than any other Canadian artist or individual, for that matter. Musicologists and critics regard her as the foremost contralto alive, in a direct line from Kirsten Thorberg and Kathleen Ferrier to whom she was most often compared in the early days.

A "youngster" in the field of serious music, Miss Forrester is already a veteran of ten years' experience who has sung in recital and with orchestra on four continents and has been described as "Canada's greatest natural resource since the discovery of the Klondyke." Good singers improve with age and with at least another 35 years ahead of her, this technically impeccable artist would seem to be on the threshold of a career that already has been sensational.

Although Canada has produced many eminent singers of international stature, Emma Albani and Edward Johnson to name just two, Miss Forrester is the first Canadian contralto to achieve world fame. There has always been a shortage of great vocalists in this range and a brief look at the itinerary that occupies Miss Forrester's time most of the year is a reflection of the tremendous need she fills.

At this writing, she was on a coast-to-coast, two-month tour of more than 15 American cities. A European tour was to follow, with a recording session in Vienna later. She was to return in July to the University of Toronto to give another master class at the summer school of music. Coming up for the 1966-67 season are concert appearances in Amsterdam, Italy and Germany and plans for *Expo 67* that probably will include solo and orchestral concerts and a role in Verdi's *Otello*.

Tall, blonde of hair, with deep, brown eyes and a regal carriage, Miss Forrester creates a striking image on stage. Her voice has a wide range which she uses with controlled intelligence to educe notes whose purity of line and beauty of tone, when added to a natural, mellowed resonance and habitual warmth, provide the listener with an unmatched experience.

In the ten years since her first American appearance, Miss Forrester has made 25 recordings with four leading companies of Mozart, Gluck, Purcell, Bach *cantatas*, Handel, Verdi's *Requiem*, operatic arias and countless others. Among the many, none surpass the magnificent, awesomely touching rendering of Gustav Mahler's *Kindertotenlieder* with the Boston Symphony Orchestra under Charles Munch. Here are all the elements of the superb

vocal instrument that Miss Forrester employs with exceptional artistry. She is recognized as the definitive interpreter of Mahler and last year was awarded a citation from the Bruckner Society for her contribution to the promotion of Mahler's music.

Every ranking conductor has worked with her, among them Beecham, Barbirolli, Markevitch, von Karajan, Steinberg, Ormandy, MacMillan, Mehta and Krips. The great orchestras of the world have called on her time and again. Among the many festivals with which her name is associated are Stratford, Berlin, Holland, Bournemouth, Edinburgh, Vienna, Vancouver, Montreux, Caramoor and Marlboro.

The National Film Board of Canada filmed a full-length life story in 1960 while on location at the Casals Festival in Puerto Rico where she often has been a recitalist. The following year she spent a month in Russia, made three trips to Israel and starred in the first performance of Gluck's *Orfeo* presented by the Toronto Opera Company.

Australia, New Zealand and Honolulu have heard her but, strangely enough, she has always been too busy to make the proverbial New York Carnegie Hall recital that is considered absolutely essential to the launching of a career. This past autumn she finally got around to making her *début* there. It was successful.

A distinguished career has not prevented Miss Forrester from having a private life. Her husband, Ottawa-born Eugene Kash, is himself a noted violinist, conductor and teacher. They have five children, four girls and a boy.

Maureen Forrester is the youngest of a family of three brothers and one sister, her father Scottish, her mother Irish. They were brought up in a French section of Montreal which accounts, in part, for her facility in learning languages. She can sing fluently in seven.

Of those early days, her mother says, "She played the piano and wanted to be a popular singer like all teen-agers and even tried to join a jazz band. One night she heard Bernard Diamant in recital and was so impressed that she went backstage to ask if he would take her on as a pupil. He said he would if she gave up singing at teas and 'Opportunity Knocks' programs . . . it all happened so fast . . . she still coaches with him when she comes to town . . . she has surpassed all my ideas, I never thought she would reach the heights she has."

Diamant changed her from a soprano to what he believed was her natural range,

a contralto. The going was slow and tough: Church and local concerts, then a break as a soloist with Otto Klemperer leading the Montreal Symphony Orchestra in Beethoven's *Ninth Symphony*. In 1955, a Montreal newspaper publisher undertook to finance her career: She made

a *début* in Paris, toured Quebec and then Europe for a year with *Les Jeunesses Musicales*.

A year later an enterprising Montreal agent took her in hand, toured her across Canada, promoted a recital at the Ritz Carlton and brought her to New York to

meet Bruno Walter who listened to a few bars and engaged her on the spot for his farewell concert with the New York Philharmonic. Public acclaim has soared steadily ever since.

(*Lawrence Sabbath is a critic with The Montreal Star.*)

un grand contralto

Les musicologues et les critiques s'entendent pour consacrer Maureen Forrester comme le plus extraordinaire des contraltos actuels, comme la descendante et l'héritière directe des plus grandes voix, et dès ses débuts, la comparaient volontiers à Kirsten Thorberg et Kathleen Ferrier.

Cette Canadienne, qui a parcouru plus de chemin qu'aucun autre artiste de chez nous et qui a reçu des louanges dans tous les pays et dans toutes les langues du monde lors de ses concerts, est une Montréalaise qui dès son plus jeune âge se vouait à une carrière artistique dont elle n'envisageait cependant pas l'ampleur.

Née d'un père écossais et d'une mère irlandaise, Maureen aimait très jeune à s'installer au piano et à chanter des airs populaires à la grande joie de ses aînés, car elle était la plus jeune de cinq enfants. Elle ne pensait alors cependant qu'à la chansonnette et avait décidé de se joindre à un petit orchestre de jazz. Mais sa destinée l'attendait le soir d'un récital donné par Bernard Diamant.

Enchantée par ce qu'elle venait d'entendre, elle alla dans la coulisse lui demander de la prendre comme élève. Ni le maître ni la jeune fille ne savaient alors combien la route vers la perfection serait longue et difficile ni combien sa carrière serait prestigieuse.

Bernard Diamant insista d'abord pour qu'elle cesse toutes représentations publiques et pour qu'elle ne se produise plus dans des thés musicaux et autres programmes d'amateurs; puis il entreprit de faire, de sa voix de soprano, la voix de contralto que nous connaissons aujourd'hui.

Sa tessiture enfin solidement établie, elle donne quelques petits concerts et chante dans les églises. Puis elle a la chance de chanter en soliste avec Otto Klemperer alors qu'il dirigeait l'Orchestre Symphonique de Montréal dans la Neuvième Symphonie de Beethoven et, en 1955, le propriétaire d'un quotidien montréalais décide de financer les débuts de cette carrière qui s'annonce extraordinaire. Elle va à Paris, revient faire le tour de la province de

Québec et retourne vers l'Europe pour une tournée sous les auspices des Jeunesses musicales.

Déjà sur la voie du succès un an plus tard, bien guidée par un imprésario consciencieux, elle fait d'abord une tournée au Canada, donne un récital à Montréal au Ritz-Carlton et enfin se présente à New-York, à Bruno Walter. Après avoir entendu cette voix si belle pendant quelques mesures seulement, le maître décide de l'engager pour son concert d'adieu avec la Philharmonie de New-York.

C'est dorénavant la consécration au rang de vedette et le public ne cesse plus de lui faire un accueil des plus enthousiastes partout où elle passe. Elle doit maintenant répondre à des demandes d'engagement de plus en plus nombreuses car les grandes voix de cette classe sont rares, et ses tournées vont la mener de plus en plus loin.

Au cours de ses voyages elle place très haut la renommée du Canada dans le domaine musical, car si notre pays avait déjà produit des chanteurs de classe internationale comme Emma Albani ou Edward Johnson, la réputation de Maureen Forrester est telle qu'on l'appelle souvent *la plus grande ressource naturelle du Canada depuis la découverte de l'or du Klondyke*.

Grande, blonde, les yeux bruns, l'allure altière, Maureen Forrester a une présence extraordinaire sur scène. Elle utilise sa voix, qui possède une étendue étonnante, avec maîtrise et intelligence et ses notes ont une pureté et une beauté parfaites. La chaleur et le naturel avec lesquels elle chante produisent sur les auditeurs un effet de pur enchantement. Elle a chanté avec les plus grands orchestres et sous la direction des plus grands maîtres du monde, et bien qu'elle n'ait trouvé le temps de se produire à Carnegie Hall que l'automne dernier, sa carrière est en constant devenir.

Ses voyages l'ont conduit jusqu'en Australie, en Nouvelle-Zélande, à Honolulu, et l'on retrouve son nom aux programmes des festivals de Berlin, Stratford, Bourne-mouth, Edimbourg, Vienne, Vancouver et tant d'autres. L'Office national du film tournait d'ailleurs l'histoire de sa vie en

1960, alors qu'elle participait au Festival Casals à Porto-Rico, un festival auquel elle avait déjà pris part plusieurs fois.

L'année suivante elle passait un mois en Russie, faisait trois séjours en Israël et participait à la première représentation de *l'Orphée* de Gluck par la Compagnie d'opéra de Toronto. Inlassable, au printemps dernier Maureen Forrester faisait une tournée qui l'entraînait à travers le continent américain et l'Europe.

Pendant son séjour en Europe elle a enregistré à Vienne, mais déjà ses disques sont célèbres, qu'elle interprète Mozart, Purcell, Gluck, des cantates de Bach ou le *Requiem* de Verdi. Elle atteint pourtant à une exceptionnelle perfection dans son enregistrement du fameux *Kindertotenlieder* de Mahler, sous la direction de Charles Münch, avec l'Orchestre Symphonique de Boston; elle a utilisé là tous les éléments de sa voix superbe avec un contrôle et une maîtrise remarquables. La *Bruckner Society* lui accordait d'ailleurs à cette occasion une mention qui soulignait sa parfaite compréhension du travail de Mahler et reconnaissait en elle la meilleure interprète du maître.

Maureen Forrester qui n'est qu'à l'aube de sa carrière, peut envisager sereinement, grâce à sa technique impeccable, de chanter encore pendant au moins 35 ans. Ses engagements pour la saison prochaine la conduiront en Hollande, en Italie et en Allemagne, et elle se promet de chanter à Montréal pendant l'Expo tant en récital qu'avec un orchestre.

Malgré ses minutes comptées et partagées entre les voyages, les répétitions, le travail, Maureen Forrester est une épouse heureuse et une mère comblée. Son mari, le musicien Eugène Kash, d'Ottawa, est lui-même violoniste, chef d'orchestre et professeur. Ils ont cinq enfants.

Grâce à une énergie remarquable doublée d'une volonté farouche de ne sous-traiter que le minimum de son temps à sa famille, Maureen Forrester réussit à créer entre ses deux mondes un équilibre parfait.



*Le port de Montréal, le plus important au Canada
 • The Harbor of Montreal, Canada's busiest • El puerto de Montreal, el más importante del Canadá
 • Il porto di Montréal, il più importante porto del Canada • Montreal, Kanada's bedeutendste Hafenstadt.*

un deuxième élan

À 1,600 kilomètres de l'océan Atlantique, Montréal occupe sur le Saint-Laurent une place qui rend la Métropole canadienne tributaire de ce fleuve immense, dont les eaux profondes en font une véritable avenue continentale. Première ville du pays par sa population (2,500,000 habitants dans la région métropolitaine), Montréal est aussi doté d'un des ports intérieurs les plus importants au monde en dépit des glaces qui en interdisent parfois l'accès durant les mois d'hiver. C'est un port qui se distingue notamment par l'importance des opérations de transbordement; par là, en effet, passent les marchandises venant d'Europe et destinées au reste du pays; par là encore, passent les produits canadiens — des céréales de l'Ouest aux machines-outils — destinés à l'Europe, à l'Amérique du Sud et à l'Asie. Par ses voies de communication, routières, ferro-

viaires et aériennes, Montréal joue aussi un rôle capital au Canada. Centre nerveux d'un réseau d'autoroutes, la Métropole abrite encore les sièges administratifs des deux grandes sociétés canadiennes de chemins de fer. Son aéroport international, quand il n'est pas le point d'arrivée ou le point de départ, demeure l'escala indispensable de la plupart des sociétés aériennes du monde.

Parce qu'elle est si bien pourvue en voie d'eau, en routes, en chemins de fer et en transports aériens, cette ville a acquis une dimension et une cadence qui la rendent incomparable à plusieurs autres villes du continent. Ainsi, 24 millions de tonnes de marchandises passent annuellement par son port. Le volume total transporté sur les routes défie la statistique. Par le rail, tous les chemins mènent à Montréal et plus d'un million de voyageurs transatlan-

tiques empruntent l'aéroport international.

Montréal se distingue par d'autres caractéristiques qui accentuent son originalité: c'est à la fois l'une des villes les plus anciennes et les plus modernes du continent, ancienne par ses origines qui remontent au milieu du 17^e siècle, moderne par son souci constant d'aménager l'avenir, ainsi qu'en témoigne la fébrilité des préparatifs de l'Exposition universelle de 1967, qui sera non seulement un rendez-vous international mais aussi la plus spectaculaire manifestation des fêtes du centenaire de la Confédération canadienne.

La construction est devenue l'une des industries les plus florissantes de la ville, stimulée qu'elle fut par les besoins impérieux de l'Expo 67 — équipement routier, hôtels, bâtiments de toutes sortes — et aussi par les besoins d'une société en plein essor: immeubles, ensembles domiciliaires, métro, etc. En 1965 seulement, la valeur des contrats de construction octroyés pour les fins de l'Expo atteignait \$600 millions. Au total, on estime à près d'un milliard de dollars la valeur totale des constructions dans la région montréalaise l'an dernier.

Mais la Métropole n'avait pas attendu le défi de l'Expo pour transformer le visage de ses quartiers commerciaux: l'immeuble de la Place Ville-Marie est le plus gros building du Commonwealth tandis que le gratte-ciel de la Banque Impériale de Commerce en est le plus élevé. La Tour de la Bourse et l'immeuble de la société Canadian Industries Limited sont, avec les deux précédents, des signes distinctifs de ce nouveau visage, symbole concret de la renaissance économique qui s'est manifestée à la fin des années '50 et au début des années '60.

Ville commerciale, Montréal est aussi un centre d'élection pour les grandes sociétés — canadiennes, nord-américaines, européennes — qui y ont établi leurs sièges sociaux: banques, compagnies d'assurance, grandes industries (aluminium, textiles, produits chimiques, équipement électronique, etc.). La Banque Royale, la plus importante au Canada, la Banque de

Montréal, la plus ancienne, deux institutions qui sont au nombre des dix plus grandes banques au monde, logent dans les plus beaux immeubles de la ville. La société Domtar, qui fabrique du papier-journal, des produits chimiques, du matériel de construction et des articles de consommation, a établi à Montréal son siège social, comme des centaines d'autres entreprises.

Face aux vestiges du fort construit par les Sulpiciens au début de la colonie, rue Sherbrooke, se dresse l'immeuble d'où la Dominion Textile dirige ses nombreuses filatures. À quelques coins de rues se trouvent les sièges administratifs de la C-I-L et de Du Pont of Canada, deux importants fabricants de produits chimiques. Des recherches approfondies sur la portée des émetteurs se poursuivent dans les bureaux de la RCA Victor tandis qu'à Canadian Aviation Electronics on étudie la reproduction électronique des problèmes du vol à très grande vitesse.

Montréal est aussi un centre de production. À partir des besoins de l'industrie des transports sont nés Canadian Vickers, le plus grand chantier naval du pays, Canada Car & Foundry et Montreal Locomotive Works, au service de l'industrie ferroviaire, Canadair, qui construit des avions de tous genres, et United Aircraft qui fabrique des moteurs pour les usines génératrices.

La Métropole est également un important centre de confection de vêtements. Elle possède environ le tiers des raffineries de pétrole du pays. Pourtant sa principale activité manufacturière se manifeste dans le secteur des aliments et des boissons qui représente 18 pour cent des cinq milliards de dollars, produit annuel de l'ensemble de la production manufacturière dans la région métropolitaine.

Présentement le Québec connaît le même type de croissance économique accélérée qui a marqué l'Ontario dans l'après-guerre. Il s'ensuivra inévitablement un renouveau du dynamisme financier et industriel de Montréal, renouveau qui évoque les jours où la Métropole a servi de tremplin à la construction du réseau ferroviaire national, au début du 19^e siècle.

Montréal a toujours entretenu des liens étroits avec l'Europe. Ces liens ont été renforcés par l'entrée de capitaux étrangers. Des investisseurs britanniques, belges et suisses, aussi bien qu'américains, ont choisi Montréal comme centre de leur activité canadienne. Le conservatisme profond des institutions financières montréalaises plait aux Européens plus particulièrement.

Mais Montréal commence à se départir de ce conservatisme pour mieux participer

au développement industriel des rives du Saint-Laurent et de l'arrière-pays. Déjà on trouve, dans un rayon de quarante milles (64 kms) autour de Montréal, des aciéries, de nouvelles usines de produits chimiques, de construction d'automobiles et diverses usines métallurgiques.

Le progrès engendre le progrès. La ville bénéficiera à long terme des grandes ten-

dances économiques qui favorisent la production de masse destinée à l'exportation. La région de Montréal continuera sans aucun doute de croître démographiquement, industriellement et financièrement, grâce au réseau de voies maritimes, ferroviaires, aériennes et terrestres dont elle dispose. Après trois cents ans, la ville ne fait que prendre son deuxième élan.



L'accès au cœur de Montréal est facilité par un nouveau réseau routier • Network of new roads for easy access to heart of the city • El acceso al centro de Montreal se facilita por medio de una nueva red de carreteras • L'accesso al cuore di Montréal è reso più facile da una nuova rete stradale • Neue Autostrassen wurden gebaut, um die Fahrt in das Stadtzentrum zu erleichtern.

Les énormes travaux de construction de l'Expo 67 ont stimulé sensiblement l'économie montréalaise • The mid-river site of Expo 67 has given a new look and new vitality to Montreal's harbor area • Las fabulosas construcciones de la Expo 67 han contribuido a infundir nueva vitalidad al sector portuario de Montreal • Gli enormi lavori di costruzione dell'Expo 67 hanno dato nuovo impulso all'economia montréalaise • Die Bauarbeiten auf dem Weltausstellungsgelände haben die Montrealer Hafengegend verändert und der Wirtschaft neuen Antrieb gegeben.



a giant's second breath

by John Meyer

The City of Montreal owes its existence to, and continues to be dominated by, a historically and economically strategic location at the head of deep-water navigation on the St. Lawrence River, 1,000 miles inland from the Atlantic Ocean. Canada's largest city, with a population in the metropolitan area of 2,500,000, it is, more significantly, Canada's busiest port in spite of the ice that sometimes locks it in during the cold weather months.

It achieved initial commercial prominence as a trans-shipment port for cargoes inbound from Europe and outbound from the interior. As transportation facilities evolved through successive stages of road, rail and air, Montreal established and retained important rôles in them all. It is the hub of a network of fast highways. Canada's two trans-continental railways have their head offices there. Its international airport is a terminal for all major trans-continental and trans-atlantic airlines.

Its facilities for water, road, rail and air transportation together give Montreal an existence which is larger than life. No other city on the continent quite compares with Montreal in this respect. Its port handles 24 million tons of cargo a year, as diverse as wheat from the Prairies and

automobiles from Coventry. The volume of road transportation is impossible to calculate. Rail connections link it with every corner of the continent. More than a million passengers annually move through its airport on trans-atlantic flights alone.

It is unique in other aspects. It is both one of the oldest and one of the newest cities on the continent—oldest in origins dating to early 17th century, newest in its preoccupation with tomorrow. Nowhere is the latter more eloquently apparent than in the bustle of preparation for *Expo 67*, the world exhibition at which Canadians will celebrate a century of nationhood.

Construction has become one of the city's busiest industries, spurred on by the compelling requirements of new transportation arteries, new hotels and related facilities to service *Expo*. The exhibition itself, created on islands lying off the Island of Montreal, imposed seemingly insupportable demands upon the energy and ingenuity of the builders. In 1965 alone, some \$600 million in construction contracts relating to *Expo* were awarded. Altogether, some \$900 million were awarded for residential, business, industrial and engineering construction in the Greater Montreal area.

The preparations for *Expo* followed briskly on the heels of the completion of major business and commercial facilities which included *Place Ville-Marie*, largest office building in the Commonwealth, and the Canadian Imperial Bank of Commerce building, the tallest. With *Place Victoria*, anchoring the west end of the city's financial district, and C-I-L House, they've become mighty symbols of the city's economic resurgence through the late fifties and into the sixties.

Montreal, for all its function as a transportation centre, is equally a head office city. The shining new steel and glass, cement and stone towers, rising imperiously against the background of Mount Royal in the centre of the city, proclaim the fact in unmistakable terms. The roster reads like the blue book of Canadian banking and insurance, resources and manufacturing, textiles and chemicals, electronics and power.

The Sun Life Assurance Co., one of the largest in the world, has its head office there. So has the Royal Bank, the largest in Canada, and with the Bank of Montreal, the oldest, ranking with the ten largest banks in the world. Aluminium Co. of Canada Ltd., largest exporter of the white metal, has its head office there along with Domtar, combining newsprint, chemicals, building materials and consumer

products into the largest manufacturing company in the country.

Dominion Textile directs its extensive spinning and weaving operations from a modern office across Sherbrooke St. from the oldest structure in the city, the remnants of the fort built by the Sulpicians. A few blocks away are the head offices of Canadian Industries Limited and Du Pont of Canada, two major chemical producers. Extensive research is done in long-range transmission at RCA Victor's head office while electronic duplication of problems of high-speed flight is studied by Canadian Aviation Electronics.

Montreal is more than an administrative centre. It is also a producing centre. From the requirements of the transportation industry have sprung Canadian Vickers, the largest shipyard in the country, Canada Car & Foundry and Montreal Locomotive Works, serving the rail industry, Canadair building every type of aircraft from trainers to massive transport and United Aircraft, concentrating upon power plants.

It is a major garment-making centre. It possesses about one third of the petroleum refining capacity in the country. Yet, not at all paradoxically in a city so devoted to the good things of life, its major manufacturing activity is the production of foods and beverages, accounting for about 18 per cent of the total value of manufacturing in the metropolitan area of about \$5 billion a year.

The Province of Quebec is experiencing the same sort of accelerated economic growth that Ontario experienced in the postwar years. The process must inevitably enhance Montreal's rôle as *entrepreneur*. It should be a familiar rôle. Montreal was the springboard for railway construction during the 1800s. The first shares actively and publicly traded were railway shares in Montreal's Exchange Coffee House in the 1830s.

Those early days were vividly recalled when the Montreal and Canadian Stock Exchanges—the first listing the senior issues, the second the speculative issues—moved into their new quarters in the Stock Exchange Tower of *Place Victoria*. The application of electronics to trading facilities has given the exchanges the finest trading floor in the world, a consideration which has refocused foreign as well as domestic interest on the exchanges.

Montreal has always had close financial ties with Europe. These have been further strengthened by the influx of foreign capital into the country. British, Belgian and Swiss interests, as well as American, have made Montreal the headquarters for

their Canadian operations. The basic conservatism of the city's financial institutions has been to the liking of Europeans.

The St. Lawrence Seaway, giving deep-draft access to the Great Lakes from the St. Lawrence River, was expected by many to divert commerce and industry from Montreal. Instead, it has spurred new development down-stream from the city, bringing rapidly closer the expectation of far-sighted visionaries of a heavy industry complex comparable to the Ruhr Valley.

Already there have been established within a 40-mile radius of Montreal steel fabricating plants, new chemical production, base metals refining, iron ore and titanium smelters—the production from which is aimed at export markets. In addition, countless processors of these raw materials have been located in the area, producing for the domestic market. Two automobile assembly plants also have been built, bringing in their train a variety of suppliers whose number is expected to multiply.

Montreal remains not only the transportation, administrative and financial centre for these developments. It is also their inspiration with its huge local market for the consumption of their products. The city has long since passed the stage where it measured its growth and influence within its metropolitan boundaries. It has become the capital of a regional expansion that extends east along the St. Lawrence River, south to the satellite cities of the townships and north into new industrial areas just beginning to be developed.

Progress begets progress in increasing measure. The basic economic trends towards high volume, low-cost production for export favor the city over the long-term. With cheap water transportation to any part of the globe, backed up by highly-developed road, rail and air transportation inland, the Montreal region should continue to expand in population, industry, financial activity and general economic influence.

The 324-year-old city is just taking its second breath.

(John Meyer is financial editor of *The Gazette*.)

Montréal est un centre ferroviaire dont l'importance ne cesse de croître • Montreal long has been a major railroad passenger and freight terminus • La ciudad de Montreal es un centro ferroviario cuya importancia no cesa de aumentar • Montréal é un centro ferroviario di importanza sempre maggiore • Montreal ist ein bedeutender Eisenbahnknotenpunkt.



Le transport des marchandises par avions-cargos a pris un essor remarquable • Montreal is becoming an increasingly important air cargo centre • En Montreal, el transporte de mercancías por avión sigue aumentando de manera considerable • Il trasporto delle merci per via aerea ha aumentato notevolmente • Montreal entwickelt sich immer mehr und mehr zu einem wichtigen Luftfrachtverkehrszentrum.





Le barrage "Manic 5" sur la Manicouagan est l'un des ouvrages gigantesques de l'Hydro-Québec • Manicouagan 5, a vital part of a remarkable new hydro-electric power complex in Quebec • La central "Manicouagan 5", obra gigantesca de la compañía eléctrica Hydro-Quebec • Lo sbarramento "Manic 5" sul Manicouagan é uno dei giganteschi lavori realizzati dall'Hydro-Québec • Der Staudamm "Manic", Teil eines gigantischen Kraftwerkprojektes am Manicouaganfluss in der Provinz Quebec.

hydro-quebec and expo 67

Visitors to *Expo 67* will have a unique opportunity to view construction work in progress on one of the most remarkable engineering feats in the world today: the harnessing of the Manicouagan River, an impetuous watercourse which rises high in the Canadian Shield and plunges into the St. Lawrence 230 miles downstream from Quebec City.

Hydro-Quebec, the provincially-owned utility building the project, will make it possible to witness the work without leaving the *Expo* grounds. A giant, 600-square-foot colour television screen will be installed in a 160-seat theatre in the Quebec Industries Pavilion to present a continuous closed-circuit show of *Manicouagan 5* in the making. *Manicouagan 5* is the most famous of seven generating stations in a 5,500,000 kilowatt complex to regulate the flow and develop the power of the Manicouagan and Outardes Rivers, adding more than 31 billion kilowatthours of power to Quebec's annual production. It will also require transmission lines of such capacity that Hydro-Quebec, in November, 1965, began to use the world's highest tension line: 735 kV.

A fortunate coincidence will add drama to the spectacle: the last batches of concrete are scheduled to be poured at the *Manic 5* dam during the Exhibition. Concrete pouring on the 4,200-foot long dam was started in 1962, and spectators will be able to follow the activity of the workmen engaged at the giant construction site as the huge dam is completed.

Manicouagan 5 will be the largest multiple-arch dam in the world, of the type first designed by a French engineer, André Coyne, who died recently.

Since its earliest days it has attracted world-wide interest in engineering circles and been considered one of the marvels of Twentieth-Century technology. Because it is located in an almost inaccessible, isolated region, 135 miles from the river mouth, it is open for visits by only specially-invited groups.

Sound and picture transmission to the giant screen in Montreal will come from the site through Hydro-Quebec's telecommunications system, which also is used for many other purposes, including the transmission of telephone conversations and the operation of remote-controlled stations, lines and substations.

Hydro-Quebec hopes to impress on the millions of visitors to *Expo 67* the importance of its role as purveyor of electricity to a province famous for its water resources. To keep pace with Quebec's economic boom, constant expansion and other demands have been placed on the utility, and Manicouagan is only one example of how these challenges are being met. Hydro-Quebec is conscious of the fact that the Province of Quebec is one of the few privileged areas of the world where electric power is very cheap; efforts must be redoubled to keep this advantage in the future.

Hydro-Quebec's participation in *Expo 67* will be twofold: In addition to the closed-circuit colour television show at

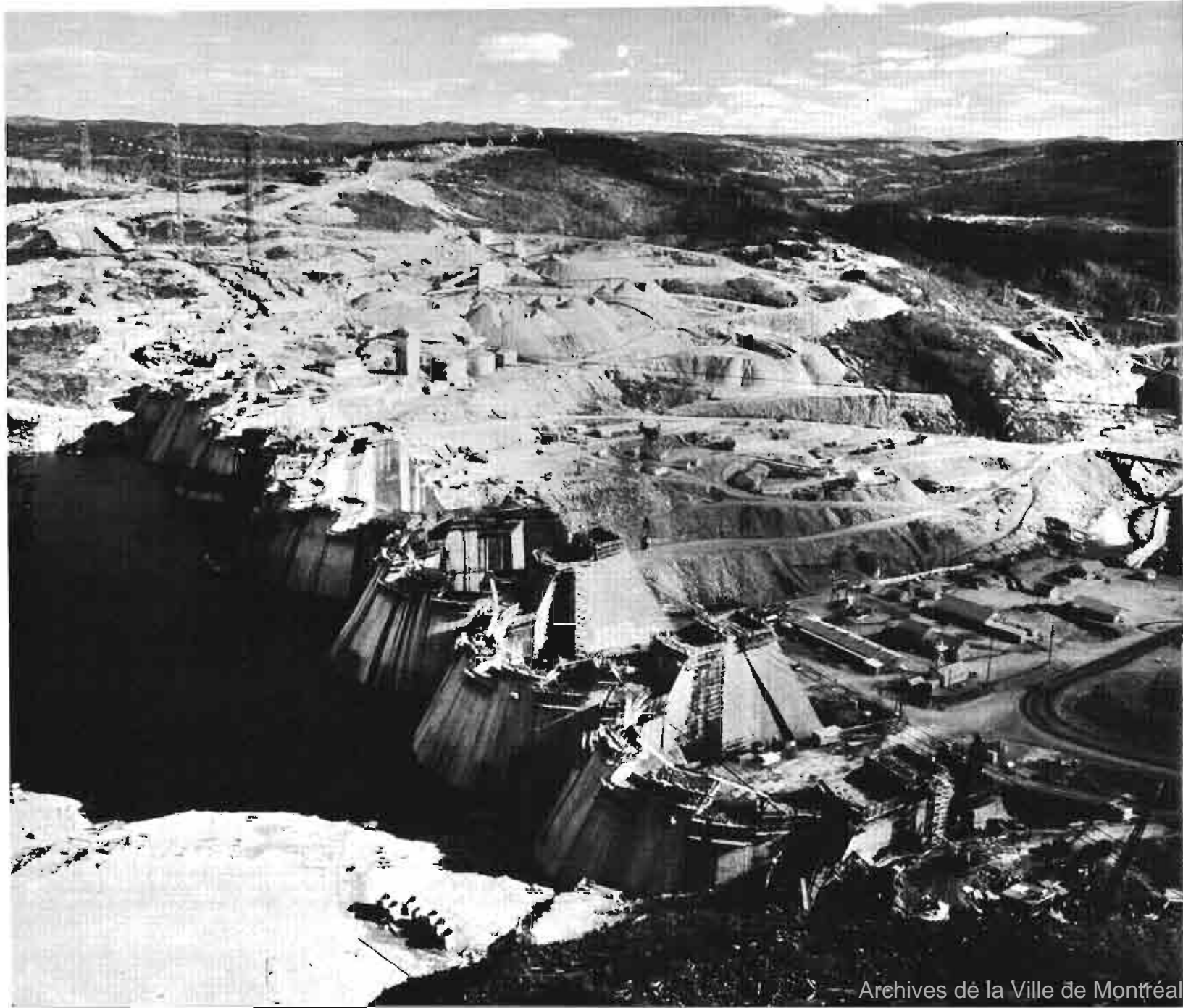
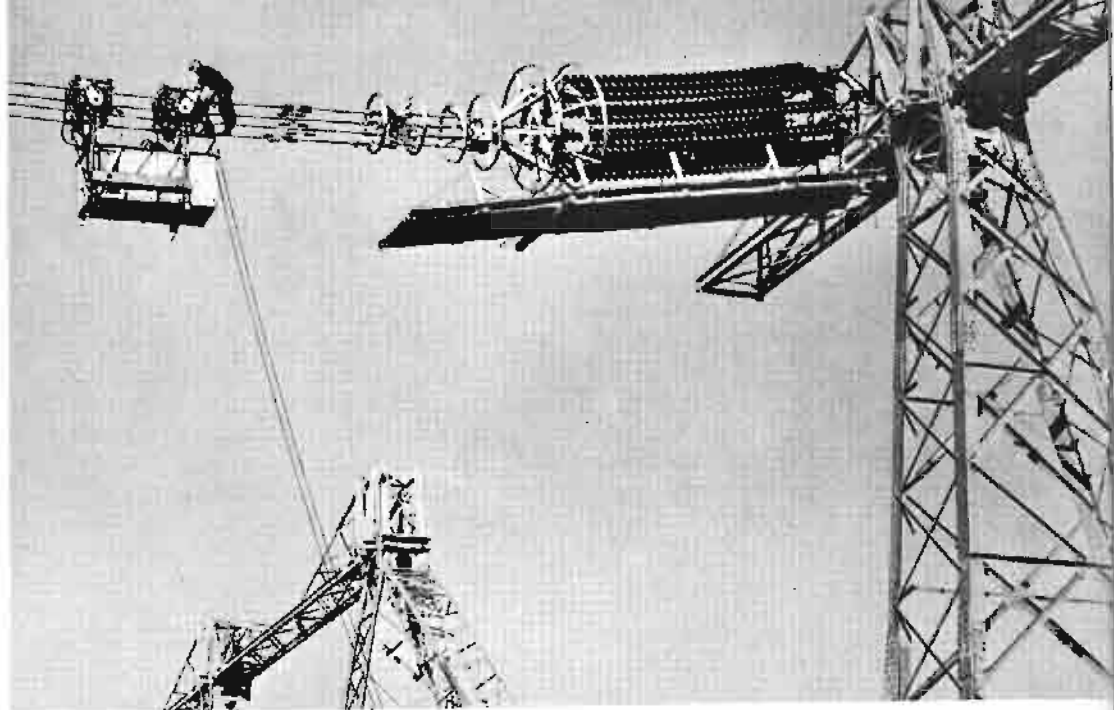
the Quebec Industries Pavilion, the utility also will co-sponsor with its sister organization, Ontario Hydro, a thematic pavilion called *Man's Resources*, part of the *Man and His World* theme. Ontario Hydro is the second largest producer of electric power in Canada.

Man's material welfare today and his security tomorrow both depend on his ability to understand, employ and conserve the resources of the planet. This subject will be developed through scale models and other audio-visual methods emphasizing man's unique ability to harness the hostile forces of nature and transform to his advantage his environment.



Maquette du pavillon des industries du Québec auquel participe l'Hydro-Québec • This is the Quebec Industries Pavilion at Expo 67 • Este será el pabellón de las Industrias de Quebec en la Expo 67 • Progetto del padiglione delle industrie del Québec al quale partecipa l'Hydro-Québec • Modell des Industriepavillons der Provinz Québec.

Par ses ouvrages sur la Manicouagan, l'Hydro-Québec a accru sensiblement sa production d'énergie • The Manicouagan River project — Hydro-Quebec carves a giant new power source out of the wilderness • Con las obras de la central de Manicouagan, la compañía Hydro-Quebec elevará considerablemente la producción de energía • Con le sue realizzazioni sul Manicouagan, l'Hydro-Québec ha sensibilmente aumentato la sua produzione di energia elettrica • Hydro-Quebec erschliesst mit dem Manicouagan-Kraftwerkprojekt eine neue mächtige Stromquelle in der Wildnis.





Sur un écran de télévision, au Pavillon des industries du Québec, à l'Expo 67, le visiteur pourra suivre le déroulement des travaux des ouvrages de la Manicouagan
 • Day-to-day construction at the Manicouagan site is being filmed in color as a test for live television coverage at the Quebec Industries Pavilion at Expo 67 •
 Sobre una pantalla de televisión, instalada en el pabellón de las Industrias de Quebec, en la Expo 67, el visitante podrá observar diariamente el desarrollo de las obras del proyecto Manicouagan • Sullo schermo di una televisione, al Padiglione delle industrie del Québec all'Expo 67, il visitatore potrà seguire lo svolgersi dei lavori delle grandi realizzazioni al Manicouagan • Auf dem Fernsehbildschirm im Industriepavillon der Provinz Quebec werden die Besucher der Expo 67 die Bauarbeiten an dem Manicouagan Kraftstromprojekt verfolgen können.

l'hydro-québec à l'expo 67

L'Exposition universelle qui aura lieu à Montréal en 1967 fournira à l'Hydro-Québec, la société d'état qui produit et distribue l'électricité dans la province de Québec, l'occasion de faire assister des centaines de milliers de personnes à l'asservissement d'une grande rivière qui descend du Bouclier Laurentien et se jette dans le fleuve Saint-Laurent à 230 milles (quelque 370 kms) en aval de la ville de Québec, la rivière Manicouagan.

Sans quitter de confortables fauteuils dans une élégante salle du Pavillon des Industries du Québec, les visiteurs verront se dérouler sur un vaste écran de télévision de 600 pieds carrés (près de 56 m.²) l'un des plus extraordinaires travaux hydro-électriques jamais entrepris en Amérique du Nord — celui de *Manicouagan 5*. Ce

dernier est le plus connu du profane et son ampleur tend souvent à faire oublier qu'il se situe dans un complexe qui prévoit en douze années l'aménagement des rivières Manicouagan et aux Outardes. Ces travaux une fois terminés permettront à l'entreprise d'état d'augmenter sa puissance installée de 5,500,000 kilowatts et de produire 31 milliards de kilowattheures additionnels chaque année. Ils auront fait naître également, dès le 30 novembre 1965, le premier réseau commercial de transport d'énergie à 735,000 volts.

Grâce aux dispositions très élaborées prises par l'Hydro-Québec, les visiteurs auront l'illusion d'être transportés sur le chantier de la Côte nord du Québec devant ce spectacle gigantesque de machines, de béton et d'hommes.

Un heureux hasard va permettre en particulier de projeter en direct sur l'écran le spectacle du majestueux barrage de *Manicouagan 5* recevant les dernières bennes de béton. Les blondins, ceux-là mêmes qui servirent à la construction du barrage de la Grande Dixence en Suisse, déversent du béton sur *Manic 5* depuis 1962. La crête du barrage, longue de 4,200 pieds (1,280 m.) et arasant à 1,200 pieds (366 m.) au-dessus du niveau de la mer, sera coulée sous les yeux des spectateurs, qui participeront à l'émotion des milliers d'hommes au travail, pourront entendre leurs voix et pour ainsi dire se baigner dans la trépidante activité d'un immense chantier.

Manicouagan 5 sera le plus grand barrage à voûtes multiples au monde. Il appartient à la famille des superbes ou-

vrages de béton que le monde doit au génie d'un grand ingénieur français décédé récemment, André Coyne. Sur le plan architectural, il est déjà considéré comme l'une des grandes réussites du siècle. Sur le plan technique, il attire la curiosité des ingénieurs de tous les pays du monde. En partant de Baie Comeau, où la Manicouagan se jette dans le Saint-Laurent, il faut franchir 135 milles (217 kms) vers le nord pour aller le contempler sur place.

Depuis *Manicouagan 5*, la transmission des images et du son sera assurée par les ondes hertziennes du réseau de télécommunication de l'Hydro-Québec, qui s'acquiesce d'une multitude d'autres fonctions dans l'exploitation des centrales ainsi que des lignes de transport et des postes. Le comité mis au travail par la direction de l'Hydro-Québec ne néglige rien pour que les millions de visiteurs attendus l'an prochain se rendent compte de l'importance du rôle joué par la société d'État et, surtout, de l'ampleur de l'effort d'équipement

que lui impose l'extraordinaire essor économique du Québec. Car le Québec demeure l'une des parties du monde où l'énergie électrique, source de tout progrès, coûte le moins cher.

Les plans de la salle où sera installé le grand écran sur lequel passeront les images venues des chantiers prévoient 160 sièges et, chaque jour pendant les six mois de l'Expo, le spectacle de *l'homme du Québec au travail sur ses rivières* se déroulera continuellement, en couleurs, de 10 heures à 22 heures. Les scènes seront captées par quatre caméras, dont l'une sera mobile. Toutes les caméras seront munies de télé-objectifs qui permettront une grande diversité de plans. Le son sera particulièrement vivant, ambiant, mais aussi directionnel, en polyphonie et tactile, il recréera exactement les sons que percevrait un visiteur sur le chantier.

La participation de l'Hydro-Québec à l'Exposition universelle de 1967 sera double. En plus d'être présente au Pavillon des

Industries du Québec, la société a consenti à commanditer, en commun avec l'Hydro-Ontario, deuxième producteur d'électricité au Canada, le pavillon thématique *Les ressources de l'Homme*, l'un de ceux qui illustreront plus particulièrement l'idée maîtresse de *Terre des Hommes*.

Le bien-être matériel de tous les hommes d'aujourd'hui et de demain repose sur la compréhension et l'utilisation des ressources naturelles. Ce sujet sera développé aux moyens de techniques audio-visuelles et de maquettes qui mettront en évidence le fait que partout dans le monde l'homme possède la faculté merveilleuse de pouvoir modifier son milieu: cultiver la terre, détourner le cours d'eau des rivières, capter l'énergie, etc.

L'Hydro-Québec veut ainsi présenter ses réalisations au Pavillon des Industries tout en s'associant à l'étude des rapports entre l'homme et les ressources terrestres qui sont la véritable philosophie de l'entreprise du vingtième siècle.

L'Hydro-Québec, en commun avec l'Hydro-Ontario, commandite le pavillon thématique "Les ressources de l'Homme" à l'Expo 67 • This is the Expo 67 theme pavilion, Man The Producer, in which Hydro-Quebec and Ontario-Hydro will join to display "Man's Resources" • La Hydro-Quebec, de comun acuerdo con la Hydro-Ontario, patrocina el proyecto del pabellón temático "Los Recursos del Hombre", en la Expo 67 • L'Hydro-Québec, e l'Hydro-Ontario saranno uniti nel realizzare il tema "Le risorse dell'Uomo" nella costruzione del padiglione all'Expo 67 • "Der Mensch als Erzeuger" lautet das Motto dieses Expo-Themenpavillons, in dem die staatlichen Elektrizitätsgesellschaften der Provinzen Québec und Ontario, Hydro-Québec und Ontario-Hydro, eine gemeinsame Ausstellung veranstalten werden.





Cette maquette de l'emplacement de l'Expo 67 est en tournée aux États-Unis • This is the model of Expo 67, being shown across the United States before the opening on April 28 • Modelo del conjunto Expo 67 que se muestra por los Estados Unidos. La Exposición Universal se inaugurará oficialmente en Montreal el 28 de abril de 1967 • Questo modello della località dell'Expo 67 è in tournée negli Stati Uniti • Expo 67-Modell, das bis zur Eröffnung der Weltausstellung in allen Teilen der Vereinigten Staaten gezeigt wird.

L'œcuménisme fait son chemin

Comme un feu qui couve sous la cendre pour se réveiller soudain brillant et clair, l'œcuménisme fait son chemin à Montréal depuis plusieurs années.

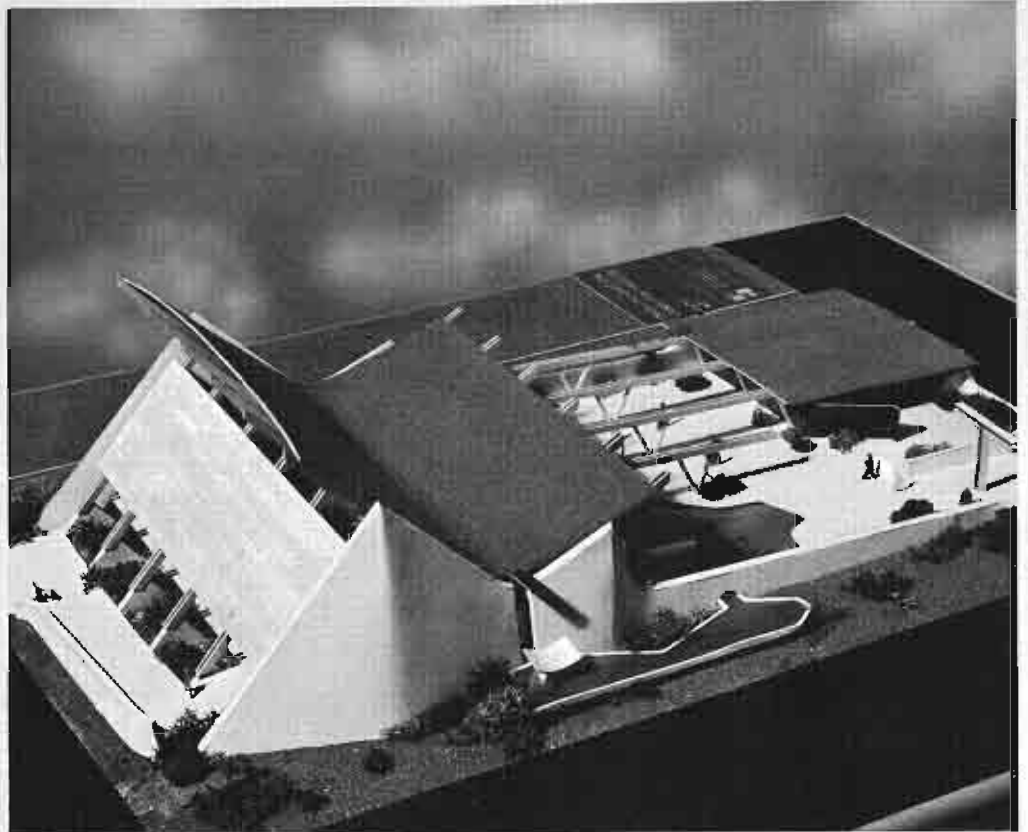
À l'origine se trouvent des tentatives hésitantes, des invitations à la collaboration reçues parfois avec surprise. Une surprise qui se transforme presque toujours en enthousiasme. Comme par exemple l'enthousiasme qui suivit cette série de conférences données en 1956, par un prêtre catholique, théologien de Toronto, mais qui n'avait pu cacher son étonnement lorsqu'on lui demanda de venir à Montréal s'adresser à un auditoire composé de ministres du culte appartenant aux religions juive, protestante, anglicane, catholique et orthodoxe.

Jean XXIII n'avait pas encore occupé le siège papal que déjà se faisait jour dans notre Métropole cette tendance à l'union de toutes les Églises chrétiennes et que des groupes se lançaient vers l'action pratique et l'organisation concrète qui permettraient de traduire cette tendance.

La Conférence mondiale Foi et Constitution qui eut lieu à Montréal en 1963 était alors l'expression sincère de cet esprit nouveau qui s'était mis à souffler tant sur les religieux que sur les laïcs. Le Conseil œcuménique des Églises se réunissait en effet cette année-là à Montréal, et une page d'histoire fut tournée le soir où le Cardinal Paul-Émile Léger, archevêque de Montréal, le Métropolitain grec orthodoxe du Canada, Athenagoras d'Élaïa, et le secrétaire général du Concile, le révérend W. A. Visser't Hooft, joignirent leurs prières d'un commun accord pour demander l'unité de toutes les Églises chrétiennes.

Des efforts individuels sont à la base de cette nouvelle attitude. Le père Beaubien, un Jésuite, était depuis longtemps ulcéré par l'incompréhension que des gens, autrement animés de bonne foi, montraient lorsqu'il s'agissait de religion. Décidé à faire pénétrer chez ses semblables l'esprit de tolérance qui l'animait, il se mit à organiser des réunions de religieux de diverses confessions. Nous étions alors en 1955.

Après avoir étudié en Europe les résultats d'un dialogue qui est depuis longtemps engagé entre les diverses Églises, le père Beaubien revint au Canada plus ré-



Le pavillon œcuménique de l'Expo 67 auquel participeront sept Églises chrétiennes • This is the Christian Pavilion at Expo 67, being erected by seven major religious denominations • El pabellón ecuménico en la Expo 67, patrocinado por siete iglesias cristianas • Il padiglione ecumenico dell'Expo 67 al quale parteciperanno sette chiese cristiane • Der von sieben christlichen Kirchen gemeinsam errichtete Ökumenische Pavillon auf der Expo 67.

solu que jamais. Sous son impulsion, les réunions devinrent alors régulières. Dans une atmosphère détendue, autour d'un verre de vin ou d'une tasse de café, des religieux d'abord, puis des laïcs s'efforcèrent de comprendre les raisons qui pouvaient porter les Églises et leurs fidèles à la mésentente.

Ces réunions ont fait boule de neige et le mouvement œcuméniste prend une ampleur saisissante à Montréal. Des échanges de vues ont lieu régulièrement entre les élèves (catholiques) du Grand Séminaire et les étudiants (protestants) en théologie de l'Université McGill. Un Centre d'œcuménisme a été fondé et son siège se trouve en plein cœur de la ville, rue Drummond. Le Centre Dialogue, a été ouvert par

l'Église Unie. Des laïcs se sont groupés en formations militantes. Jour après jour l'intérêt va croissant.

L'esprit nouveau qui règne parmi ces hommes de bonne volonté trouvera sans doute sa plus belle expression dans le Pavillon Chrétien qui s'élèvera en 1967 sur le terrain de l'Exposition universelle. Sept Églises y participent: Anglicane, Baptiste, Catholique, Luthérienne, Orthodoxe, Presbytérienne, Unie.

Bien que ce Pavillon soit commandité par toutes les Églises canadiennes, Montréal peut s'enorgueillir d'avoir insufflé aux organisateurs la foi nécessaire pour mener à bien le projet. La Métropole reste ainsi fidèle au thème de l'Expo 67 *Terre des Hommes*.

wine, coffee and ecumenism

by Leo MacGillivray

Back in the pre-John XXIII days of 1956, a Roman Catholic biblical scholar in Toronto expressed surprise when he received an invitation from another Canadian city to give a series of lectures to a group of Anglican, Catholic, Jewish, Orthodox and Protestant clergymen.

"I don't know what you are up to there," he wrote to the organizer of the lectures, a fellow Roman Catholic priest, "but whatever you're doing, it isn't general."

The city to which he had been invited—and where his lectures were well-received—was Montreal, where a dialogue involving Roman Catholics and clergymen of other denominations had been started the year before.

The results of that dialogue, initiated by a Roman Catholic priest in what is primarily a Roman Catholic city, have been impressive. Prejudices among all the leading sects in Montreal have been reduced; there has been a willingness on the part of people in each to listen with charity to the beliefs of the others and a new spirit of outgoing friendliness is becoming more and more evident among the clergy as well as the laity in the various groups.

One outstanding expression of that new spirit came in the summer of 1963 during the fourth World Conference on Faith and Order of the World Council of Churches when the Roman Catholic Archbishop of Montreal, Paul-Emile Cardinal Léger, the Greek Orthodox Metropolitan of Canada, Athenagoras of Elaia, and the general secretary of the World Council, Dr. W. A. Visser 't Hooft, joined in leading common prayers for Christian unity at the Roman Catholic-oriented *Université de Montréal*.

Another example of that spirit at work is the inter-denominational Christian Pavilion that will form part of the 1967 Montreal world exhibition, *Expo 67*. Although the exhibition itself is a Canadian undertaking and the Christian Pavilion is being supported financially by

churches across Canada, the ecumenical spirit of Montreal churchmen and their congregations is credited with initiating the project and giving it its character. Taking part in the pavilion are the seven major Christian denominations in Canada: Anglican, Baptist, Lutheran, Orthodox, Presbyterian, Roman Catholic and United Church of Canada. The pavilion will be a joint expression of their common belief in Christ, within the context of the *Expo* theme, *Man and His World*.

Although ecumenism has been recognizable as a movement for much less than half a century in the World Council of Churches and, until the accession of John XXIII to the Papal throne, limited mainly to the Protestant churches, with the Orthodox churches a late entry, the first faltering steps in that direction in Montreal were taken by a Jesuit priest, Rev. Irénée Beaubien, who relates that he had been shocked at the scandal of disunity among people claiming the banner of Christ, seeing in it a complete rejection of Christ's own plea "that you may be one as the Father and I are one."

Father Beaubien was convinced that the basic first step towards unity would have to be at the social and intellectual level by establishing contacts among people of varying belief and bringing them together in an atmosphere of friendliness for the interchange of ideas. This dialogue was started on a small scale in 1955 with a few interested clergymen becoming acquainted with one another and was followed by the launching of lecture series by Roman Catholic speakers to which people of other faiths were invited.

After a year of study and fact-finding in Europe, where the inter-denominational dialogue already was established, Father Beaubien organized monthly social evenings to which Protestant and Roman Catholic

French-speaking clergymen came to discuss their beliefs. "Being French," he has remarked, "we sipped wine as we talked and the discussions often lasted well beyond midnight."

That was in 1958 and the next year a similar social group was started among English-speaking clergymen between Roman Catholic theologians and members of the Faculty of Theology at predominantly Protestant McGill University. "At these meetings we dispensed with the wine and served tea and coffee," Father Beaubien recalls, "but great friendships were established and the discussions were fruitful of mutual understanding."

"Thanks to these two dialogue groups, the gates were opened: Relationships were established with our separated brethren. Without publicity, serious efforts towards reconciliation and mutual understanding had started."

Since that time the growth of the ecumenical movement in Montreal has been steady. Regular interchanges were started between students of theology at McGill and those at the Grand Seminary (Roman Catholic). Then groups of interested laity were formed. A Catholic Ecumenical Centre was opened in a midtown location. A United Church Dialogue Centre followed.

The numbers involved remain relatively small for such a large city but whole congregations take part in the movement with growing frequency as clergymen of other faiths are invited to their pulpits and as joint evenings of prayer become more and more common. Ecumenism is becoming a part of everyday living in Montreal.

(Leo MacGillivray is features editor of the *Gazette*.)



drama in the french-canadian style

by Zelda Heller



Like any people in pursuit of their collective Id, French-speaking Montrealers have been talking, arguing, preaching the necessity of a theatre that is really their own. They understand very well that art is as important as politics in defining identity. Live theatre—always the mother of the other arts and still so today—is naturally their prime concern.

Considering the intense activity in the French language theatre this season (close to 60 openings), theatre people had good reason for some self-congratulation. The major professional companies all enjoyed hits, if not all home runs. So did the experimental and semi-professional groups making up Montreal's fertile "off-Broadway".

But, in the earlier part of the season, those most deeply concerned with the local theatrical world remained dissatisfied and apprehensive for the future. They found the situation unnatural. After all, these hadn't been Canadian plays.

As Gratien Gélinas, the sprightly comedian, who is playwright, director, performer and dean of Montreal theatre, said to me at the beginning of the season:

"Suppose that in New York this season there had been only British, French or Russian plays." And he added, "Our



Quelques scènes de "Hier, les enfants dansaient" de Gratien Gélinas, présentée à la Comédie Canadienne
• Actors at the Comédie Canadienne appear in a variety of scenes (above) under the direction of Gratien Gélinas, right • Actores de La Comédie Canadienne, en algunas escenas de la obra "Hier, les enfants dansaient", del actor y director Gratien Gélinas • Qualche scena di "Hier, les enfants dansaient", una commedia di Gratien Gélinas presentata alla Comédie Canadienne • Einige Szenen aus dem in der Comédie Canadienne aufgeführten Stück "Hier, les enfants dansaient" von Gratien Gélinas.

theatre has kept giving us pictures of cousins from other lands instead of a reflection of ourselves. Like any people, our audience wants to see plays written for them, expressing themselves."

Then, as if by pre-arrangement, within a few weeks of each other five new Canadian plays opened here. In order of appearance—Maxine Fleischman's *Pain-Beurre* (revised and adapted into French from her prize-winning play *Osiris Cry*); Marcel Dubé's slice of suburbia, *Les Beaux Dimanches*; Jacques Languirand's epic pot-pourri *Klondike*; Françoise Loranger's family study *Une Maison . . . Un Jour*; and Gurik's fantasy *Les Portes*. Even the seven semi-finalists at the Dominion Drama Festival were all by Canadians—six French, one English.

The significant thing here is neither the simultaneous appearance of all these plays, a coincidence, nor their number. What is intriguing is their uncanny family resemblance, the similarity of their features. It sounds pompous but one could say that a truly Canadian (French) style of drama is emerging. It is characteristic; it's different. It seems to have things to say and its own way of saying them.

Is it premature to extract a trend out of so few plays, especially with such great differences of literary manner and subject matter between them? Perhaps. But you have only to look at them to see a consensus of style. Their hidden unity is much more significant than their more obvious disparity.

Their stylistic unity isn't "on purpose", not so much "the common ideal". It is rather an unavoidable, often quite unconscious phenomenon—the sum of many merged lifetimes. The national flavor of the Canadian plays hits you as clearly in the midst of a group of *foreign* plays as would the national traits of an American tourist walking down the *Champs-Élysées* or a Brazilian in Berlin.

All these plays have in common an underlying, secure optimism about man and his future. Whatever their vision of the present situation, it is always the situation that is intolerable and never mankind itself. Surrounded by contemporaries who find humanity inexorably, even necessarily, degraded and trampled into the ground, these French-Canadian playwrights manage to maintain a view of man, trampled perhaps but still on his feet.

It's not that they beguile themselves with pink illusions. On the contrary, often, as in Dubé's *Beaux Dimanches*, a whole play moves with passionate indignation against man's lazy indifference. A playwright of solid if local reputation and a

popular TV scriptwriter, in this play Dubé generalizes, using intentionally one-sided characters, by distortion the better to shake up his audience. And a ten-minute harangue in the second act (a call to moral and political action), which brings the plot to a complete halt, far from being out of the play's framework, is its main-spring and climax. Dubé is indignant precisely because he sees man (and his Quebec neighbor) failing to realize all his potentialities.

All five plays, including Dubé's, deal with people of about the same very-middle classes. The characters all suffer from the same *ennui*, from the same frustrations and for all of them it's a hard job to communicate. Even in *Klondike*, a historical and musical "dramatic action", taking place during the gold rush and spectacularly staged by the *Théâtre du Nouveau Monde*, the two central characters sit isolated and bored in their room, considering that a day wasted is a day gained—and vice versa.

All the plays also appear to have a common literary blood-line by Uncle Vanya

out of Godot. This casts no aspersions on their originality. After all, an individual's individuality isn't demeaned by identifying his ancestry. Traits of its forebears show up most clearly in Loranger's *Une Maison . . . Un Jour*, (presented in Paris in May by Montreal's *Le Rideau Vert*). The story of a decaying family forced out of the decaying family home, while its members spend all their efforts in pursuit of philosophical truths rather than solvency, the spectres of Chekhov and Pirandello haunt the text throughout. In the *Beaux Dimanches*, too, spoors of Chekhov appear—in the apparently hopeless yearning for something better, in the adolescents' clamor for truth and in the drunken doctor's monumental outburst.

Maybe it is premature to speak of a Canadian or a French-Canadian school. After all, this is only a handful of plays. Yet their unity of spirit is too striking to be overlooked. It is impossible not to feel that they are more than a beginning.

(Mrs. Zelda Heller is a theatre critic on *The Gazette*.)

Scène d'une pièce présentée par le Théâtre de la Place Ville-Marie • A scene from a production by Le Théâtre de la Place Ville-Marie • Escena de una comedia presentada por el teatro de la Place Ville-Marie • Scena di una commedia presentata al teatro di Place Ville-Marie • Szene aus einer Aufführung der Théâtre de la Place Ville-Marie-Gruppe.



nouvelle dramaturgie au canada-français

par Alain Pontaut

D'une quête et d'une conscience plus aiguës de leur identité, les Canadiens français tirent depuis peu le souhait d'un théâtre national, contemporain, vivant, créé par eux et pour eux, certains que l'art, miroir collectif, que le théâtre, instrument d'identification, sont aussi spécifiques d'un peuple, lorsqu'il atteint à l'expression créatrice, que les caractéristiques d'ordre social, politique ou moral. D'où l'exigence d'une dramaturgie propre, susceptible à la

fois de vérifier et de définir l'existence, d'établir et de propager la culture.

C'est un vaste programme et qui exige, on le conçoit, de brûler les étapes. Cependant, ces dernières années, l'activité dramatique a été intense sur les scènes de Montréal et du Québec. Dans la dernière saison, on a pu dénombrer soixante créations de pièces souvent suivies avec intérêt, sinon ferveur, par le public. Par des théâtres aussi profession-

nels que le Rideau-Vert ou le Nouveau-Monde, aussi vivants que le Théâtre de Quat'Sous, aussi audacieux que l'Egrégore, aussi enthousiastes, sur le plan amateur, que les Saltimbanques ou autres Apprentis-Sorciers, le public montréalais s'est familiarisé avec les courants et les oeuvres du monde. Évolution, éducation bénéfiques, qui cependant n'ont fait que rendre plus aigu le besoin d'une dramaturgie propre. On ne se nourrit pas tout

"Les Beaux Dimanches", pièce de Marcel Dubé, présentée à la Comédie Canadienne • At la Comédie Canadienne, a scene from "Les Beaux Dimanches", by Montrealer Marcel Dubé • En la Comédie Canadienne, una escena del drama "Beaux Dimanches", de Marcel Dubé — el célebre autor montrealense • "Les Beaux Dimanches", commedia di Marcel Dubé, presentata alla Comédie Canadienne • Szene aus einer Aufführung von Marcel Dubé's "Les Beaux Dimanches" in der Comédie Canadienne.



à fait de la seule nourriture des autres; on ne s'épanouit pas tout à fait de la seule participation aux rêves, aux jeux des autres. C'est ce qu'exprimait récemment Gratien Gélinas, comédien, revuiste, directeur de théâtre (et qui vient de prêcher d'exemple en faisant représenter *Hier les enfants dansaient*, comédie dramatique située à Montréal et reflétant précisément les problèmes de son milieu): "Faisons cette supposition aberrante qu'à New-York cette année les théâtres n'aient offert au public que des pièces anglaises, françaises, russes . . . Nos théâtres nous mettent, ici, dans cette situation. Ils nous renvoient l'écho de conversations étrangères, les propos de parents éloignés, séduisants, instructifs sans doute, et qu'il nous importe fort de bien connaître, mais qui ne sauraient nous suffire. Nos théâtres nous apportent tout, sauf l'écho de nous-mêmes, la réflexion, le miroir de nous-mêmes. Comme celui de toutes les communautés au monde, notre public souhaite voir des pièces écrites pour lui, l'exprimant lui, le mettant en question et en scène, parvenant, doublement, à le faire vivre."

Le sentiment d'une nouvelle fierté nationale pouvait-il seul mettre un terme à cette frustration? La conscience de ce besoin d'expression suffirait-elle à susciter des vocations et des auteurs? On a presque envie aujourd'hui de répondre par l'affirmative puisque, en une seule saison, parfois à quelques semaines d'intervalle, Montréal a été soudain le théâtre d'une demi-douzaine de créations canadiennes. Outre la pièce de Gélinas, dernière en date, il y eut *Les Beaux Dimanches*, de Marcel Dubé, à la Comédie Canadienne, *Une maison, un jour*, de Françoise Loranger, créée au Rideau-Vert, *Klondike*, de Jacques Languirand, au Théâtre du Nouveau-Monde, un peu plus tard *Isabelle*, de Pierre Dagenais, au Théâtre de la Place, sans oublier *Les Nouveaux Dieux*, de Jacques Duchesne, fantaisie surréaliste et assez heureuse, née au Théâtre du Gesù pendant un festival d'art dramatique qui devait attirer l'attention sur six autres oeuvres intéressantes, encore que de valeur inégale.

Jusqu'en 1960, on n'avait assisté à Montréal qu'à l'apparition d'oeuvres isolées, généralement sans lendemain et dont les auteurs, quels que soient leurs mérites, font aujourd'hui figure de pionniers d'un autre âge. Et soudain, révélant la mutation sociale et coïncidant avec elle, cette vague de créations dont il serait prématuré de tirer un bilan, sans doute, mais dans lesquelles on peut déjà s'efforcer de découvrir des similitudes d'inspiration et de style, comme un air de famille, les



Scène de "Klondike", pièce de Jacques Languirand présentée par le Théâtre du Nouveau-Monde • A scene from "Klondike", by Jacques Languirand, as staged by Le Théâtre du Nouveau-Monde • Escena de la obra "Klondike", de Jacques Languirand, presentada por el Théâtre du Nouveau-Monde • Una scena di "Klondike", commedia di Jacques Languirand, presentata al Teatro del Nouveau-Monde • Szene aus dem Stück "Klondike", von Jacques Languirand, in einer Aufführung des Théâtre du Nouveau-Monde.

éléments déjà caractéristiques, disent les plus optimistes, d'une école canadienne-française, à tout le moins d'une sorte de marque de fabrique que l'on souhaiterait immédiatement reconnaissable à des yeux étrangers.

Pourtant les directions, les esthétiques, les manières sont multiples. *Une maison, un jour*, jouée avec un grand succès à Montréal, présentée à Paris au cours d'une tournée du Rideau-Vert qui faisait escale au Théâtre de France après une visite à Leningrad, représentait essentiellement une recherche psychologique, intimiste, au sein d'une famille assez proche de celle de *La Cerisaie*. Un peu Tchekhov, un peu Porto-Riche, *Une maison, un jour* ne révélait ni l'optique résolument moderne de cet opéra dramatique et burlesque qu'était le *Klondike* de Languirand, ni l'engagement passionné, l'étouffement sociologique d'un certain Québec, observés à travers les personnages à la fois vrais et déclamatoires des *Beaux Dimanches* de Marcel Dubé.

La première se contentait d'emprunter le chemin, jugé universel, de la psychologie traditionnelle, cependant que le second entendait, malgré l'argument de la ruée vers l'or, dépasser le pays et la tradition pour aller défricher le théâtre complet, l'avenir annoncé par Brecht et Piscator.

Quant à Dubé, son mérite était de mettre violemment l'accent sur le conflit entre une génération de bourgeois parvenus, bien moins spiritualistes que dévoués, et voués à la religion du dollar, classe vulgaire et florissante, gorgée pour soigner ses complexes, de mythes rassurants mais déjà mis en cause, et une jeunesse révoltée, intransigeante, dénonçant toutes les formes de l'aliénation politique et morale des aînés.

Sans être des chefs-d'oeuvre, ces pièces sont souvent authentiquement dramatiques. Elles tendent au moins passionnément vers cette expression intégrale dont nul ne pensait sérieusement qu'elle serait atteinte la première fois que l'on frapperait les trois coups. Si elles ne constituent pas à elles seules la manifestation définitive d'une école véritable, ces oeuvres jettent des jalons, posent la première pierre, font sérieusement envisager un avenir possible. À partir d'elles, à travers elles, on peut commencer de voir poindre une dramaturgie avec laquelle, dans peu d'années, le Canada français pourra sans doute figurer dans le concert d'un Théâtre des Nations où il cessera enfin de n'apporter avec lui que les rêves des autres.

(M. Alain Pontaut est critique à La Presse.)



Un temple du quartier chinois de Montréal • A temple in the Chinatown district of Montreal • Un templo en el barrio chino de Montreal • Un tempio del quartiere cinese di Montreal • Tempel im Montrealer chinesisches Viertel.

en plein coeur de montréal... l'orient

par Anne Sorel

À deux pas du centre de Montréal, c'est la Chine, souriante, énigmatique, surprenante. Dans le quadrilatère qui enferme étroitement la rue de La Gauchetière et qui s'étend entre les rues Saint-Urbain et Saint-Laurent, un petit coin d'Orient s'est installé. Ce qui frappe d'abord le visiteur dans le quartier chinois, ce sont les enseignes immenses qui annoncent presque toutes des restaurants. Pourtant, même si la cuisine chinoise a acquis une solide réputation sur notre continent américain, le quartier chinois de Montréal se distingue aussi par d'autres qualités.

Mais c'est dans ce quartier que les Chinois se retrouvent volontiers pour faire leurs achats, achats d'épicerie et de victuailles entre autres, qui leur permettront de continuer les traditions culinaires qu'ils ont conservées jalousement. Chez Leong Wong, par exemple, qui ouvrit son magasin en 1918, et qui depuis n'a pas cessé d'offrir à ses clients des ingrédients surprenants et des épices exotiques: poissons séchés qui serviront dans les soupes et dans les sauces, seiches déshydratées, petits poulpes dont on garde tout, tête et tentacules, ailerons de requins, véritable friandise pour les connaisseurs, oeufs de canes conservés dans la saumure, nids d'hirondelles, etc. Toutes sortes de

bonbons, de conserves, du gingembre, importés directement de Chine, attendent là les amateurs, et le magasin regorge littéralement de tubercules étranges et de racines inconnues pour l'Occidental. Pour plaire à la clientèle, les propriétaires ont conservé les habitudes des vieux pays; sur les bocaux, sur les étiquettes, dans les vitrines, partout ce ne sont que caractères chinois et les comptes se font sur ces abaques dont l'usage remonte à l'antiquité. Sur les sacs de papier brun, prix et indication du contenu sont inscrits avec dextérité au pinceau, selon les plus anciennes traditions.

À quelques pas de là, se trouve une manufacture un peu spéciale où l'on fabrique, selon des méthodes américaines ultra-modernes, certains produits chers au coeur des Chinois et qui font un peu partie de leurs coutumes. À la maison Wing Hing Lung, dans des cuisines super-automatisées où tout est blanc, hygiénique, lumineux, on fabrique les nouilles et la pâte des *egg-rolls* que vous mangerez dans les grands restaurants de la ville. Et c'est là que l'on fabrique aussi, à la chaîne, les gâteaux aux amandes et les biscuits conteurs de bonne aventure, ces biscuits à l'intérieur desquels un papier prometteur garantit pour toujours les joies célestes.

Nuls magasins ne sont plus merveilleux que les bazars chinois et ils sont nombreux dans le quartier. Si vous entrez dans la boutique de M. Fong, vous allez découvrir tout un monde de porcelaines délicates, de peintures, de miniatures. Parmi les plus précieuses importations, les coffrets de laque aux tiroirs secrets et les soieries luxueuses brodées de dragons fantastiques, d'arabesques gracieuses ou de paysages chimériques aux perspectives savantes, rappellent une Chine ancienne, délicate, inventive.

Plusieurs familles ont apporté d'Asie leurs mystiques particulières et les habitudes qu'elles entraînent et en plein centre du quartier chinois on trouve des temples comme celui où la famille Hum se réunit pour brûler l'encens à l'odeur aigre-douce, implorer Bouddha de les conduire au *nirvana* et célébrer le culte des ancêtres. Les anciens surtout tiennent à ces réunions où ils peuvent retrouver aux pieds du dieu d'argent qui les contemple du haut de l'autel, le rythme d'un pays qu'ils n'ont pas tout à fait oublié.

Les jeunes Néo-Canadiens d'origine chinoise se sont, eux, parfaitement assimilés, mais ils continuent néanmoins à garder ce souci du patrimoine artistique et culturel qui est le leur. C'est peut-être pourquoi ils envoient volontiers leurs enfants à cette petite école où, dès le plus jeune âge, ils vont apprendre, non seulement l'anglais et le français, mais aussi le cantonnais et la manière de l'écrire.

Vous souvenez-vous des efforts que vous ont coûtés votre premier o, votre premier i, eh bien à l'école chinoise de la rue de La Gauchetière, on ajoute à l'étude de notre alphabet, l'étude des 214 signes qui forment la base de cette écriture idéographique.

Étrange quartier, grouillant, remuant, rapide, mais où l'on trouve aussi la paix des églises. Il y en a deux dans le quartier chinois, un temple presbytérien et une église catholique. Et l'on y prie en cantonnais.

(Madame Anne Sorel est journaliste à la pige.)

the orient, in miniature

by Evva Jarmicki Yellowley

Since Montreal is recognized as Canada's most cosmopolitan city, it's not surprising that one of North America's largest Chinese communities is located here. The Chinatown of Montreal is the second largest in this country, after Vancouver on the Pacific coast.

Here, as in other cities around the world, the Chinese have proven shrewd businessmen, operating many successful restaurants and laundries throughout the city. As a result, many of the 8,000 Chinese who live here have made their homes among the polyglot population of the island. But most of them remain in the midtown Chinatown district whose main street is La Gauchetière, one block south of the "skyscraper canyon" of Dorchester Boulevard and east of historic Beaver Hall Hill. There, they have their specialty shops and food stores, importing offices, restaurants and barber shops, a school, temples and two churches. Most of the district looks just as it has for decades. Until recently, the Chinese hospital was located there, too, but because of lack of room for its expansion, a new one was built in the north end of the city.

The district's main attraction for Occidentals is, of course, the food served in the many restaurants. In some, guests sit on foam-padded leather at cloth-spread

tables among decorations of lacquer and bright red and gold; in others, there are simple wooden benches and tables. But in all of them, the kitchens are immaculate and the menus bilingual (English and French).

Located as it is between the financial district of St. James Street and the business and commercial centres of Dorchester Boulevard and St. Catherine Street, Chinatown is a favorite noon-time eating place for hundreds of Montrealers. It is a popular place for evening dining, too. But it is the visitor with time to spare who finds the real Chinatown behind the neon signs and printed menus.

On the sides of several buildings are the community bulletin boards, with long columns of Chinese characters, which serve as a newspaper. The names of shops and their proprietors are also written in Chinese, with only occasional use of the Roman alphabet of the West. Inside any one of the shops, one may easily forget the surrounding North American city for the sights and smells are so utterly foreign. For example, in the grocery store operated by Leong Wong since 1918, there are the awesome ingredients of Chinese cooking—smoked chickens, dried shrimp and beansprouts, spices, nuts, strange roots, dried black fungus and whole fish, sharks'

fins and swallows' nests, herbs and dried fruits and the soft or chewy sweets whose flavors mystify a Western palate. As the merchant dips into bins and jars and reaches to well-stocked shelves to fill a customer's order, he puts each item into a small paper bag and then marks on it the contents and price with a fine brush and black paint.

Some shops offer a strange combination of foods and drygoods, such as slippers and china, three-dimensional cork "paintings" and paper parasols. Others contain the most exquisite gift items—hand-painted fine porcelain, lacquered boxes and tables, silks and brocades to please the most discriminating taste, fine paintings, embroideries and wall hangings.

The present generation of Chinese Canadians, although they are assimilated into the French- and English-speaking *milieux* of Montreal, nonetheless strive to maintain the customs of their ancestors. Their children attend the public schools of the city and are usually as fluent in English and French as any Montreal youngster but they also go to the Chinese school on La Gauchetière Street to study Cantonese and Chinese script.

(Evva Jarmicki Yellowley is a freelance writer.)

Les épicerie du quartier chinois offrent des spécialités orientales • Chinatown's grocery stores carry Oriental specialties • Las tiendas de comestibles en el barrio chino, ofrecen toda clase de especialidades orientales • Le drogherie del quartiere cinese offrono alcune specialita orientali • In den Kolonialwarenläden im chinesisches Viertel gibt es orientalische Spezialitäten.

Fabrication des nouilles qui pourvoient aux besoins des nombreux et excellents restaurants chinois de Montréal • A major attraction of the area is the Chinese cuisine in several excellent restaurants • Una de las mayores atracciones de ese distrito es la cocina china, servida en excelentes restaurantes • Fabricazione di tagliatelle per soddisfare le numerose richieste degli eccellenti ristoranti cinesi di Montreal • Eine Hauptattraktion in diesem Viertel sind die chinesisches Restaurants mit ihren schmackhaften Speisen.



focus on montreal

Seldom does a day go by when the dateline Montreal does not herald a story of international interest. Here are some of the events and the people who made news in Canada's greatest city in recent weeks:

- The seventh annual Montreal International Film Festival brought to the city a number of stars and movie-makers from Europe, including Anouk Aimée and her husband, Pierre Barouh; Peter Ustinov; and the young French actress, Chantal Goya.

- Two of the American states—Maine and Vermont—sent delegations to Montreal to officiate at the start of construction of their pavilions for *Expo 67*.

- Before leaving to perform at The Olympia in Paris, *Les Feux-Follets* appeared at La Comédie Canadienne to give thousands of Montrealers an opportunity to see their folk dances.

- The prime minister of Guiana, Forbes Burnham, spent several days in Montreal discussing business with the Aluminum Company of Canada. Later, he was joined by Barbados Premier Errol Barrow as they broke ground for their countries' joint *Expo* pavilion.

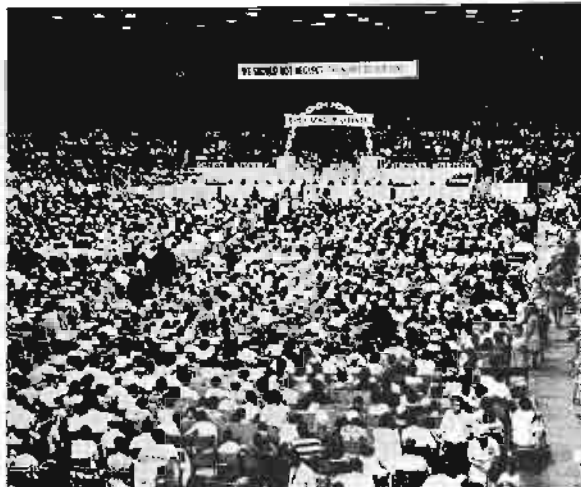
- The American Bar Association and a number of affiliated groups held their annual meeting in Montreal, bringing thousands of legislators, judges, and lawyers to the city from all parts of the United States, Canada and Great Britain.

- The Jehovah's Witnesses held a regional convention in Montreal, attended by more than 15,000 people representing more than 40 of the American states and nine of Canada's 10 provinces.

- The impressionist painter, Michel Rostand, an adopted Montrealer, had showings of his miniatures in a number of European cities, including Vienna, Zurich, Rome, Berlin and London.

- The Bolshoi Ballet, forced to change travel plans because of an airlines' strike in the U.S., spent three days in Montreal before flying back to Russia. They saw *Les Feux-Follets* and enjoyed sight-seeing and shopping in Canada's metropolis.

- The Third International Salon of Cartoons, grouping the work of 210 artists from 37 countries, was opened at Place Victoria late in July.



*Au congrès des Témoins de Jéhovah
The Jehovah's Witnesses convention*



Les Ballets Bolshoi The Bolshoi Ballet



Errol Barrow



*Délégués du Maine
Delegation from Maine*



Les Feux-Follets



Forbes Burnham



Peter Ustinov



Troisième salon international de la caricature
The Third International Salon of Cartoons



Délégués du Vermont
Delegation from Vermont



Michel Rostand



Anouk Aimée, Pierre Barouh



À la réunion de l'Association du Barreau américain
At the American Bar Association meeting

Quelques événements de l'actualité montréalaise au cours du mois:

- Le 7^e Festival international du film a attiré à Montréal plusieurs vedettes et cinéastes d'Europe, notamment Anouk Aimée et son mari, Pierre Barouh, Peter Ustinov, et la toute jeune actrice française Chantal Goya.

- Deux États américains — le Maine et le Vermont — ont envoyé à Montréal d'imposantes délégations pour marquer la construction de leurs pavillons respectifs à l'Expo 67.

- Avant leur départ pour l'Olympia de Paris, *Les Feux-Follets* ont donné à la Comédie Canadienne des spectacles qui ont permis aux Montréalais de témoigner leur attachement et leur admiration à l'ensemble folklorique devenu, en quelques années, le plus prestigieux du Canada et l'un des plus applaudis à l'étranger.

- De passage à Montréal, le premier ministre de la Guyane britannique, M. Forbes Burnham, a eu d'importants entretiens avec les autorités de la grande société Aluminum Co. of Canada. Le chef du gouvernement de la Barbade, M. Errol Barrow, a également fait un bref séjour à Montréal au cours du mois.

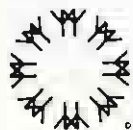
- L'Association du Barreau américain et plusieurs institutions qui lui sont rattachées ont tenu à Montréal leurs réunions annuelles auxquelles participaient plusieurs milliers de juristes, hommes de loi, avocats, juges, hommes politiques.

- Un congrès régional des Témoins de Jéhovah a réuni à Montréal plus de 15,000 participants d'une quarantaine d'États américains et neuf provinces canadiennes.

- Le peintre impressionniste Michel Rostand, Montréalais d'adoption, a exposé dans plusieurs villes d'Europe, notamment à Vienne, à Zurich, à Rome, à Berlin et à Londres, ses miniatures qui, peintes à l'huile à l'aide d'un couteau, ne dépassent pas la taille d'un ongle.

- La troupe des Ballets Bolshoi a passé trois jours ici avant de s'envoler pour la Russie. Ces vedettes internationales en ont profité pour applaudir *Les Feux-Follets* et visiter Montréal.

- Fin juillet s'ouvrait à la Place Victoria le Troisième Salon International de la caricature. 210 caricaturistes de 37 pays y participent.



montreal

- lieu de l'Exposition universelle de 1967
- site of the 1967 Universal Exhibition
- sede de la Exposición Universal e Internacional de 1967
- luogo dell'Esposizione universale e internazionale del 1967
- Stätte der Internationalen Weltausstellung 1967



montréal

AOÛT

AUGUST

AGOSTO

'66

